

13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Décembre 1985 N° 12 35^e année Le numéro Fr. 4.50

NB 483



Pour offrir des cadeaux de valeur et qui durent.



...de l'or CS.

Offrir de l'or, c'est offrir à coup sûr beaucoup de plaisir. De la plaquette de 1g aux lingots de toutes tailles, l'or est un cadeau pour toutes les bourses. Et le CS en est le spécialiste. Pour les lingots comme pour les monnaies.



Sans oublier l'argent et le platine, qui sont également des cadeaux très appréciés. Les lingots de métaux précieux du CS sont des produits suisses de qualité. Nulle part au monde ils ne sont aussi bien frappés. C'est aussi pour cela que le CS occupe une position enviable parmi les producteurs mondiaux de lingots.

Marque de reconnaissance, récompense ou cadeau de fête: pensez à l'or. Et au CS.



CREDIT SUISSE
CS

Nos caissiers connaissent parfaitement les lingots et les monnaies d'or. Ils vous seront de bon conseil.

En Valais à Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion, Saxon, Martigny, Monthey



*les grandes
émotions,
c'est rare.*



ROBERT GILLIARD SA SION

Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissole avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une offrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.



L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:
BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON
 Livraison rapide et soignée
 par votre détaillant habituel

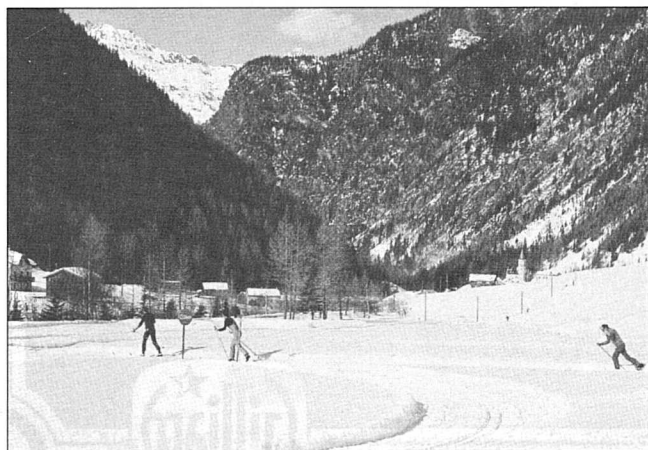
TRIENT COL DE LA FORCLAZ

INFORMATIONS

Société de développement
 1921 TRIENT
 026/2 19 29 ou 2 81 56
 et 2 53 09

Le gracieux vallon de Trient, sur la magnifique route internationale de Martigny-Chamonix par le col de La Forclaz, est un centre de promenades, d'excursions et une halte paisible et agréable, aussi bien en été qu'en hiver.

L'air pur grâce à la proximité du glacier, les pittoresques forêts de sapins et de mélèzes font de Trient un lieu de séjour et de vacances. Ni bise, ni brouillard. On accède à Trient par le col de La Forclaz (17 km de Martigny - 20 km de Chamonix) et par le chemin de fer MC (Martigny-Châtelard-Chamonix).



RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Service d'autobus toute l'année - Télésiège de l'Arpille ouvert l'été (026/2 13 45) - 22 km de chemins balisés - 2 téléskis au col de La Forclaz (026/2 26 88) - Piste de fond à deux tracés, 10 km - Randonnées à ski (026/2 83 48)

LOGEMENTS ET LIEUX DE RESTAURATION

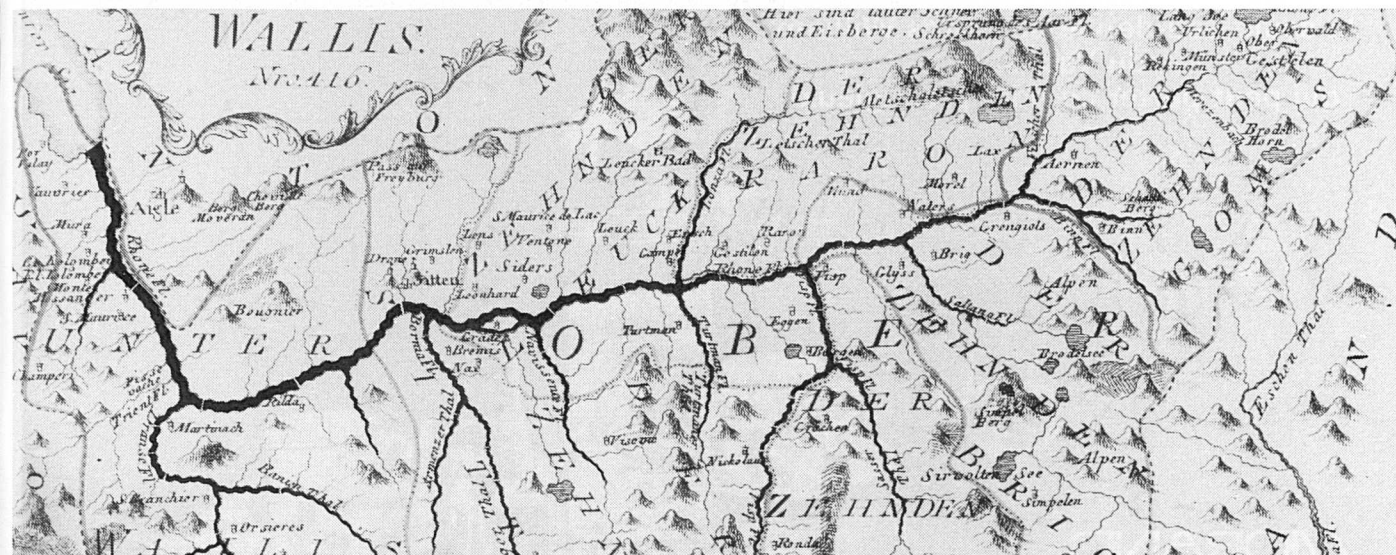
A Trient-Village

- Relais du Mont-Blanc - 026/2 46 23
- Café - Restaurant - Dortoirs
- Café Moret - 026/2 27 07
- Restauration - Spécialités valaisannes - Pain
- Epicerie de l'Hôtel du Glacier - 026/2 23 94
- Alimentation

Au col de La Forclaz

- Hôtel du Col de La Forclaz - 026/2 26 88
- Café - Restaurant - Terrasse - Chambres - Dortoirs - Bazar - Alimentation

Les Bonnes Adresses au Fil du Rhône



Tables à retenir

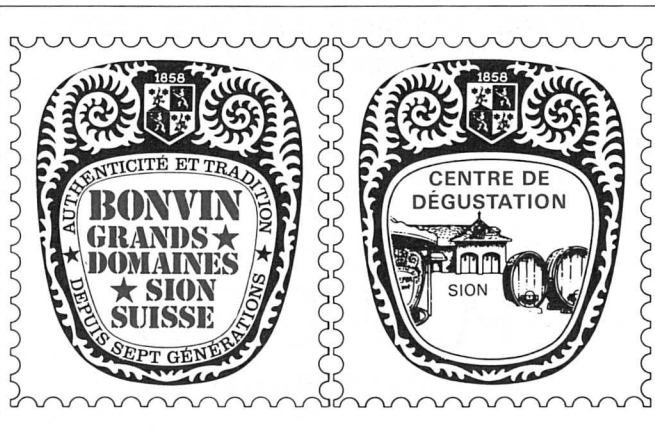
VERBIER	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
MARTIGNY	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
RAVOIRE	Hôtel de Ravoire
CHARRAT	Relais du Vignoble
SAILLON	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
BINII/SAVIÈSE	Restaurant Le Chalet
ANZÈRE	Hôtel-Restaurant Grand-Roc
EUSEIGNE	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
SION	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Treize Etoiles
SIERRE	Relais du Château de Villa
VEYRAS/SIERRE	Restaurant de La Noble-Contrée
KIPPEL	Pension-Restaurant Bietschhorn
BRIG	Hotel du Pont Hotel Channa
BREITEN	Hotel-Restaurant-Taverne Salina
SIMPLON-DORF	Hotel-Restaurant Grina
RIED-BRIG	Restaurant Zur Mühle

Curiosités à découvrir

MARTIGNY	Manoir de la Ville du 23 novembre au 29 décembre 1985 Cozette de Charmoy Rétrospective 1961-1985
SION	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
SIERRE	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant
Centre de dégustation de vins
du Valais sélectionnés
Raclette - Spécialités
Sierre - Téléphone 027/55 18 96



WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

MORAND

la seule eau-de-vie de poires William
du Valais...
qui peut porter ce nom prestigieux!

**Médaille d'or
IGEHO 1981**

MORAND
MARTIGNY
VALAIS - SUISSE



Bonne année!
Ein gutes neues Jahr!
Buon Anno!
Bun di, bun Onn!

A l'heure où la plus petite des minorités
helvétiques entre dans son troisième
millénaire, Publicitas rend hommage
au Romanche et à cette région
linguistique qui symbolisent l'esprit
de notre pays dont les différences mêmes
font l'union et le génie.



PUBLICITAS

remercie sa clientèle de sa fidélité

Torréfié à 1000 m
d'altitude



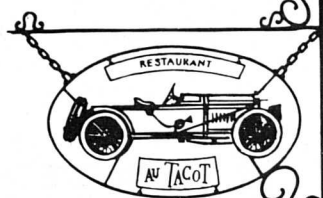
LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

En vente dans les meilleurs
magasins d'alimentation.
039 - 23 16 16

Gastronomie



AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée
Spécialités libanaises sur commande
Couscous chaque mardi

Fam. Lamaa-De Sépibus
Tél. 027 / 41 25 80-41 63 33

HÔTEL *** PANORAMA RESTAURANT

Tél. 027 / 41 28 92 - 41 28 93
CH-3961 MOLLENS



- Spécialités
- Beefsteak tartare
- Filet de cheval au poivre vert
- La Potence
- Scampis à l'indienne

Autobus SMC:
Sierre-Venthône-Panorama-Mollens-Montana-Crans

Fam. Tony et Michèle Schlittler-Philippoz



HÔTEL-
RESTAURANT

CONTINENTAL

1950 Sion - 027 / 22 46 41 - Rue de Lausanne 116
Claude Zufferey, chef de cuisine

Carte variée, mets de saison
Salle pour banquets
(16, 30 et 120 places)
Propositions de menus
sans engagement
38 lits, tout confort

Sympathique lieu de rencontre: Nous ne nous contentons pas de dire... bon appétit... nous sommes aux petits soins pour satisfaire même les gourmets les plus exigeants.

Café-Restaurant-Dancing
Piscine et sauna publics
Salle pour banquets
Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

HÔTEL Aux Mille Etoiles

Fam. Elly et Jan Mol
Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)
Tél. 026 / 6 16 65
où l'on se sent chez soi

Tournedos flambés à l'estragon

Pour 4 personnes:
préparation 10 min., flambage à table
15 min., 1553 kJ = 371 kcal/portion.

4 tranches de filet de bœuf de 150 g pièce, 2 cuillerées à soupe de beurre fondu, 20 g de beurre, 3 cuillerées à soupe de crème, 3 échalotes, 3 cuillerées à soupe de moutarde de Dijon, 1 cuillerée à café de moutarde à gros grains, 1,5 dl de fond de veau ou de sauce claire, 1 cuillerée à café d'estragon haché, sel, poivre.

Hacher les échalotes en cuisine. Faire chauffer le beurre fondu dans la poêle à flamber et y rôti (saignant) 2 à 3 minutes la viande sur les deux faces. Flamber au cognac ou à l'armagnac. Sortir la viande de la poêle, saler et poivrer, et la conserver à couvert sur le réchaud à bougies. Etuver les échalotes dans le jus de viande, ajouter le fond de veau ou la sauce claire. Délayer la moutarde dans le jus, ajouter l'estragon et chauffer. Affiner à la crème et laisser légèrement épaissir. Incorporer le beurre en flocons, saler et poivrer.

Le Farinet

La «charbonnade»
et d'autres spécialités...
chaque soir, chaque nuit
jusqu'à 2 h du matin...
... avec le sourire

(vendredi et samedi jusqu'à 3 h)

Le Farinet - Champéry
025 / 79 13 34



Ein Name mit Rang und Garantie
Ein gastronomischer Treffpunkt!
Hotel-Rest. Grill-Room «Fiescherhof»
Fam. R. Margelisch-Guntern
CH-3984 Fiesch / VS, Tel. 028 / 71 21 71

Café-Restaurant de la Noble-Contrée

3964 Veyras



Petite salle pour réunions d'affaires
Salle pour banquets et mariages
Cuisine fine et soignée

A la brasserie assiette du jour
et spécialités sur assiette

Fam. A. Galizia-German
Tél. 027 / 55 67 74

**Bien manger, un plaisir renouvelé
Auswärts essen macht Spass**

WENGER

SWIBO



Le plus grand COUTEAU SUISSE ou la plus petite boîte à outils au monde (voir illustration). Plus de 100 modèles en acier inoxydable, avec garantie écrite de 5 ans. Maintenant avec tourne-vis de sécurité. (exclusivité **WENGER**)



Couteaux professionnels et de cuisine, lame en acier inoxydable de haute qualité, manche en Nylon suisse résistant au lave-vaisselle.



WENGER S.A.
Route de Bâle 63
2800 Delémont
Tél. 066 22 61 81
Télex 934 875

**Tout
le matériel
qu'il faut
pour votre
bureau**

Meubles et Machines de bureau
Papeterie
Atelier de réparations

SCHMID DIRREN



MARTIGNY • SION • MONTHEY

026/243 44

TRISCONI & FILS, MONTHEY

Les plus grands spécialistes en Suisse de

Meubles Rustiques

vous présentent une collection fantastique



Plus de 10 000 meubles en stock fabriqués à l'ancienne. Ebénisterie artisanale et patine antiquaire qui font l'admiration des plus grands connaisseurs



Nos prix ne sont pas seulement « **IMBATTABLES** »
mais « **INCROYABLES** »



Isabelle
Une vedette parmi nos 500 armoires 1, 2, 3 et 4 portes livrables du stock dim. 127x181x55

Fr. **950.-**

Zermatt
Une vedette parmi nos 450 vaisseliers 1, 2, 3 et 4 portes livrables du stock dim. 113x197x46

Fr. **980.-**



AMATEURS DE MEUBLES RUSTIQUES, visitez notre immense exposition. Vous y trouverez des milliers de bahuts, des crédences, pétrins, meubles TV, bureaux, secrétaires, commodes, armoires à fusils, meubles à chaussures, tables rondes, tables à rallonges, lits toutes dimensions, salons rustiques cuir et tissu, etc.

Trisconi & Fils - 1870 Monthey
Meubles Rustiques

En face de la PLACETTE
Tél. 025/71 42 32 - Fermé le lundi

Monthey

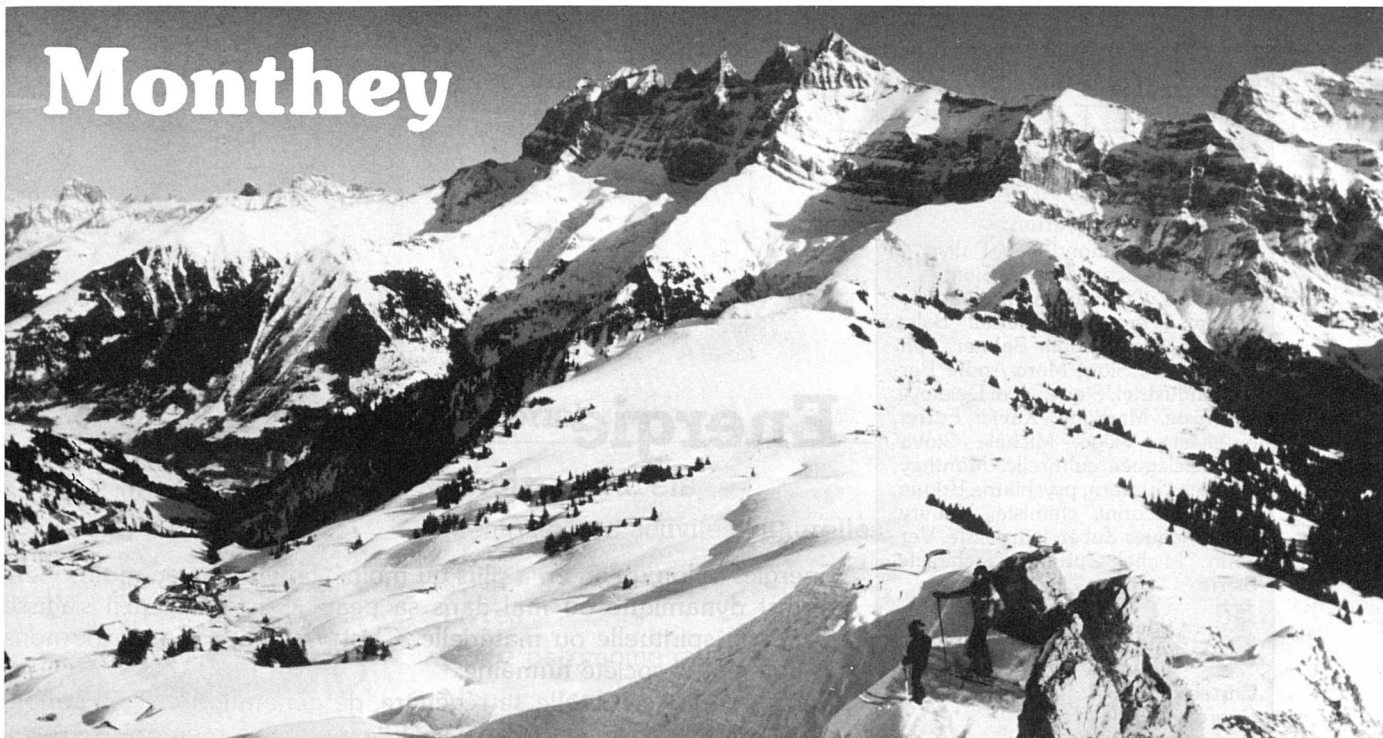


Photo ATLD

La photo représente les Dents-du-Midi vues sous un angle moins connu !

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse «Les Portes-du-Soleil», été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi.
Renseignements: Office régional du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025 / 71 55 17

GARAGES-CONCESSIONNAIRES

Garage des Ilettes SA

Agence: FIAT - LANCIA
J. Bianchi - A. Nickel
Monthey - Tél. 025 / 71 84 11



FIAT

GARAGE CROSET

Agence officielle Peugeot - Talbot
Collombey-le-Grand
Tél. 025 / 71 65 15



Distributeur officiel
Renault
Tél. 025 / 71 21 61

Garage de Collombey SA

Agence officielle
Collombey
Tél. 025 / 71 22 44



Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi
Route de Collombey
Tél. 025 / 71 73 13

VOYAGES - ART - PHOTOS



Avions-Trains-Bateaux
Bâtiment Gonset
Tél. 025 / 71 66 33

Galerie Charles Perrier

En permanence: Raphaël Ritz,
Edouard Vallet, Ernest Bieler, Edmond Bille, etc.
Crochetan 1
Tél. 025 / 71 56 76

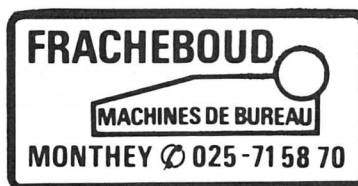
PUBLICITAS

SION, tél. 027 / 21 21 11

MONTHEY, tél. 025 / 71 42 49



BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Marcel

REVÊTEMENTS DE SOL

Monthey Tél. 025 / 71 21 15

ART + CADEAUX

Etains, porcelaine, cristaux
Articles ménagers, listes de mariages, etc.
Centre commercial du Crochetan, 1^{er} étage
Tél. 025 / 71 49 39



CONFÉCTIONS

Boutique Aurélia

Prêt-à-porter
Guy Laroche, Allieri, Rodier, Triscosa, Bering
Rue des Bourguignons 4 Tél. 025 / 71 17 73



Robes de grossesse



Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans
Place Tübingen 2 - Tél. 025 / 71 78 48

DISCOTHÈQUE - DANCING

Café-Restaurant-Dancing
Le Levant
Bernard Biollaz
Champéry

Tél. 025 / 79 12 72



Discothèque
monthey

Ouvert tous les soirs de 22 h à 3 h
Tél. 025 / 71 62 91

HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan
A. Jentsch, opticien
Centre commercial
Tél. 025 / 71 31 21



Horlogerie-Bijouterie **LANGEL**
Concessionnaire agréé

le must de Cartier
Monthey Paris

HÔTELS - RESTAURANTS



BAR À CAFÉ
Agostinho et Isabelle
Vieira-Bonvin
Rue des Bourguignons
Monthey - Tél. 025 / 71 23 16

Hôtel-Restaurant

Pierre-des-Marmettes

La nouvelle direction vous propose:
Le restaurant français avec sa grande carte et ses flambés
Son menu d'affaires
Ambiance tranquille et sympathique
La Brasserie avec sa petite carte et ses fondues.
Dans un cadre rustique et chaleureux, nous apprêtons avec plaisir vos désirs sur commande.

Yvette Carron-Landry 025 / 71 15 15

13 ETOILES

Mensuel: décembre 1985

Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.

Président: Jacques Guhl, Sion.

Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophthalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel
de l'Ordre de la Channe

Editeur:

Georges Pillet

Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/21211

Service des abonnements,

impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Abonnement:

12 mois Frs. 55.-; étranger Frs. 65.-

Élégant classeur blanc à tringles,
pour 12 numéros Frs. 15.-

Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Brigitte Biderbost,
Jean-Marc Biner, Amand Bochatay,
Françoise Bruttin, Gaëtan Cassina,
Léonard Pierre Closuit, Bernard
Crettaz, Xanthe FitzPatrick, Liese-
lotte Kauertz, Stefan Lagger, Michel
Magnin, Ines Mengis, Edouard Mo-
rand, Françoise Nicollier, Lucien
Porchet, Albert Rouvinez, Pascal
Ruedin, Walter Ruppen, Hélène
Tauvel, Pascal Thurre.

La reproduction de textes ou d'illus-
trations est soumise à autorisation
de la rédaction.

Couverture:

Miniature extraite du Bréviaire de
l'hospice du Grand-Saint-Bernard,
datant du XV^e siècle, représentant la
lettrine O, de «Omnes sitientes»,
adoration des Rois mages.

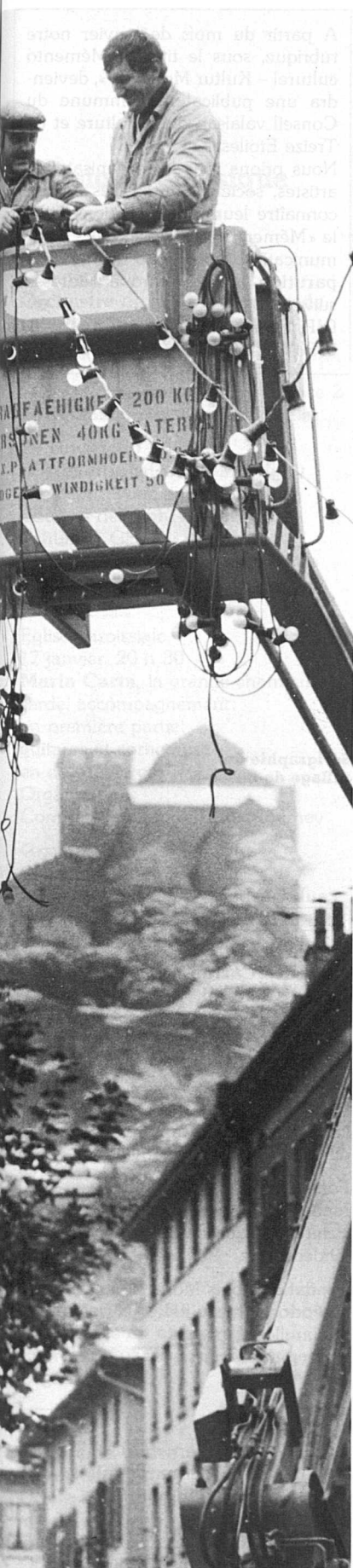
Photo Heinz Preisig, Sion.

Energie

Energie! Selon qu'on en a plus ou moins, on vit plus ou moins bien, on est dynamique ou mal dans sa peau. C'est vrai, qu'il s'agisse d'énergie spirituelle ou matérielle. C'est vrai pour chacun de nous et pour toute société humaine.

Mais l'énergie spirituelle se régénère, de génération en génération, d'âge en âge. Elle ne s'use pas. Elle s'enrichit même à l'emploi, mystère que la génétique, ni aucune autre science n'a élucidé. L'énergie matérielle, par contre, se décompose et s'épuise et sa raréfaction pose à l'humanité des problèmes angoissants. Reviendrons-nous à nos vieux moulins et foulons? Etranglerons-nous les derniers filets d'eau libre dans nos turbines? Mâterons-nous enfin la force intime de la matière? Les uns disent ceci, les autres disent cela mais chacun, sans hésitation, tourne ou pousse l'interrupteur, enclanche le radiateur, presse sur l'accélérateur et vit en paix avec lui-même.

Qu'il est agréable de philosopher sur les misères futures ou lointaines quand le confort nous entoure! Qu'il est difficile de se faire peur quand, autour de nous, tout s'éclaire et se réchauffe d'une simple pression du doigt sur un bouton! Mais si tout devait s'éteindre un jour! Retrouverons-nous alors l'étoile et la petite lumière de la crèche?



Editorial 8

Choix culturels

Mémento des activités culturelles	10
Musique	11
Livres	12
Notre patrimoine culturel	12
Moulins, foulons et scies... en péril?	14
Christmas at Finhaut	19
Die zur Krippe eilen... Vite, à la crèche	20
Patricia et Marie-France	24

De notre terre

Le message du procureur	28
L'Ordre de la Channe magnifie l'Art	28

Nature

L'énergie c'est la vie...	30
Fouillis	32

Trésor

Le bréviaire enluminé du Grand-Saint-Bernard	33
--	----

Economie

Besoin d'économie	40
-------------------	----

Tourisme et loisirs

Schlagzeilen	49
Nouvelles du tourisme valaisan	50

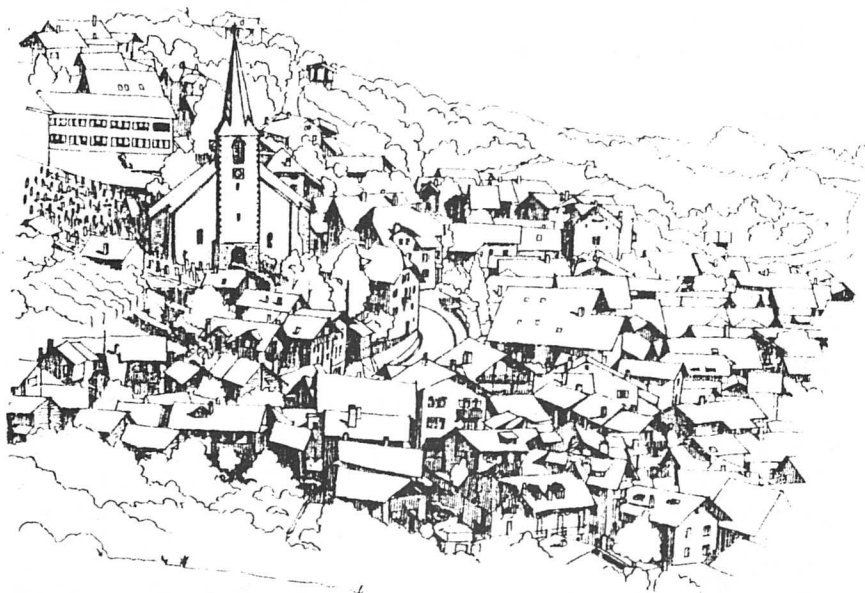
Repères d'information

Potins valaisans - Am Rande vermerkt	51
Le bloc-notes de Pascal Thurte	52
Vu de Genève et de Berne	55

Détente

Mots croisés, le concours de Noël	56
-----------------------------------	----

Mémento des activités culturelles



A partir du mois de janvier notre rubrique, sous le titre : «Mémento culturel – Kultur Memento», deviendra une publication commune du Conseil valaisan de la culture et de Treize Etoiles.

Nous prions tous les organisateurs, artistes, sociétés... intéressés à faire connaître leurs manifestations dans le «Mémento» d'adresser leurs communications pour le **10 du mois de parution** au plus tard à l'adresse suivante:

DIP, Service administratif, Planta 3, 1950 Sion, tél. 027 / 216274

Sérigraphie du
village de Basse-Nendaz

Aux cimaïses

NATERS

Kunsthaus «Zur Linde»
Antiquitäten
bis 31. Januar

SIERRE

Galerie Jacques Isoz
Jean-Marc Linder
Pastels
jusqu'au 5 janvier

VERCORIN

Galerie Fontany
Sergio Emery
Peintures
jusqu'au 22 janvier

BASSE-NENDAZ

Maison communale de Nendaz
Christine Darioli, Marguerite Déléze, Philippe Carthoblaz, Henri Cristofoli, Agnès Fournier, Firmin Fournier, Simone Moulin, Mariano Moral

Peintures, gravures, sculptures
jusqu'au 2 janvier

SION

Grange-à-l'Evêque
Patricia et Marie-France Martin
«Deux regards à l'œuvre»
Tapis, paravents, peintures
jusqu'au 29 décembre

Maison de la Diète
Reto Arcioni
Peintures
Jean-Claude Deschamps
Bijoux, sculptures
jusqu'au 30 décembre

MARTIGNY

Manoir de la Ville
Cozette de Charmoy
Peintures, collages
jusqu'au 30 décembre

MARTIGNY

Galerie Supersaxo
Laurence Carron, Henri Cristofoli, Cyrille Evéquo, Jean-Paul Faisant, Gilbert Frattini, René Pedretti, Marc Salzmann
Huiles, sculptures, aquarelles
du 7 décembre au 5 janvier

Fondation Pierre-Gianadda
Isabelle Tabin
Peintures, aquarelles
19 décembre - 2 février

Fondation Louis Moret
Théodore Strawinsky
Aquarelles et pastels
15 février - 2 mars

MONTHEY

Galerie Charles Perrier
Raphaël Ritz, Edouard Vallet, Ernest Bieler, Edmond Bille, C.C. Olsommer
Peintures
jusqu'au 31 décembre

Musique classique

MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda
17 janvier, 20 h 15
Orchestre de la Suisse romande
Direction: Franco Petracchi
Œuvres de Bottesini, Boccherini,
Beethoven
Concert transmis par RSR, Espace 2
Organisation: Jeunesses musicales

29 janvier, 20 h 15
L'Atelier musical de Martigny
Direction: Dominique Tacchini
Œuvres de Bach, Mendelssohn,
Schubert, Glinka
Organisation: Jeunesses musicales

MONTHEY

Eglise paroissiale
17 janvier, 20 h 30
Maria Carta, la grande chanteuse
sarde, accompagnement:
en première partie:
guitares et cornemuse
en deuxième partie: orgues
Organisation:
Commission culturelle de Monthey

Grande Salle
28 janvier, 20 h 30
Le Chant de la Terre Suspendue
cantate dramatique pour acteurs,
percussion, violon et accordéon
sur des textes de Ruzante
par la Compagnie Pupi e Fresedde
Teatro de Florence
Mise en scène: Angello Savelli
Musique: Roberto de Simone
Organisation:
Commission culturelle de Monthey

Sur les scènes

SIERRE

La Sacoche
24 janvier, 20 h 30
Le Paradis du catastrophe
Expression par le Zéro Théâtre
Organisation: GRA

SION

Théâtre de Valère
10 janvier, 20 h
Oncle Vania, de Tchekhov
avec Jean-Pierre Marielle
par le Théâtre Actuel, Paris
Organisation: CMA

SION

Théâtre de Valère
23 janvier, 20 h
Le Forum en folie
(d'après Plaute)
Comédie musicale
par les Tréteaux Romands, Lausanne
Organisation: CMA

SAINT-MAURICE

Grande Salle du Collège
9 janvier, 20 h 30
Americana Latina
Organisation: Jeunesses culturelles
du Chablais-Saint-Maurice

31 janvier, 20 h 30
La Traviata
Opéra de Verdi, en italien
par l'Opéra d'Etat de Gdansk
Organisation: Jeunesses culturelles
du Chablais-Saint-Maurice

Variétés

SIERRE

La Sacoche
12 janvier, 20 h 30
Cool de jazz...
B.B.F.C.: Bovard, Bourquin,
Francioli et Clerc
La crème du jazz actuel
en Helvétie!
Organisation: GRA

MARTIGNY

Les Caves du Manoir
Cabaret-théâtre
16 janvier, 20 h 30
Jazz
Swing Surprise

23 janvier, 20 h 30
Romain Didier
Priorité absolue

30 janvier, 20 h 30
Serge Issor
Humour pile et face

Université populaire

SION

Nouvelle salle de concert
de l'ancien hôpital
21 janvier, 20 h
Audition commentée de deux
œuvres de Johannes Brahms
par Oscar Lager

MUSIQUE

Jacky Lager au Petitthéâtre, à Sion, les 8 et 9 novembre 1985.

«Oubliez, petites filles, vos bas de soie, vos hauts talons, et vous, petits garçons, vos longs pantalons. Et suivez-moi, «j'habite enfance...» En quelques mots, M. Tendresse ravive toutes nos facultés d'émerveillement. Oubliez stress et soucis! N'allez pas en déduire que Jacky est un chanteur pour enfants. Beaucoup de ses chansons ont pour thème l'enfance, mais s'adressent aux adultes (quand je serai petit...) La magie de son univers opère. Pourtant ce n'est pas avec des lunettes roses qu'il invite à voir le monde... A travers la «bulle» arc-en-ciel de son cœur gros comme ça se profilent les personnages: «celui qui va mourir» et qui voudrait dire et faire tant de choses avant de partir, «l'assassin au rasoir», «la vieille qui tricote des sourires et fait des rides à la mort»; «Handy» le débile léger qui «dérange ceux qui ont le cœur de travers», le «malade à l'hôpital» qui rêve d'air et de chaleur, «le clown» triste qui nous ressemble. Et s'il met «juste un petit tambour dans sa chanson d'amour», c'est sur les cœurs que la baguette se pose...

«Je ne suis pas un chanteur à voix. Le mot doit primer sur tout le reste. Il dit formellement ce qu'il exprime, alors il faut le respecter.» Entre les chansons Jacky, homme-orchestre, offre en cadeau-respiration des intermèdes instrumentaux, simplement pour faire plaisir et amuser: bouzouki... banjo... OMNI (objet musical non identifié)... Un somptueux bouquet sonore pour colorer encore l'ambiance. Une ambiance chaleureuse, toute d'émotion, de générosité, de drôlerie aussi, prolongée par l'écoute d'un tout nouveau 45 tours dans lequel Suzy écrit au Père Noël qu'elle «ne voudrait pas de cadeaux, pas de poupée, pas de vélo, pas de robe de dentelle», mais «qu'on soit des cadeaux les uns pour les autres» et que la paix revienne à la maison. Sur l'autre face on trouve «un petit mi pour parler de Mireille», la gamine facétieuse qui «aime les friandises, a la tête en l'air et les deux pieds sur la lune».

Le climat musical de Suzy est à l'émotion et Mireille fait danser son rythme.

La rue a mis ses guirlandes... C'est la fête! Vite, retournons au pays d'enfance!

Bi

LIVRES

Eugénie de Treytorrens et Charles d'Odet. Etude de leur correspondance inédite. Par Pierre-Alain Putallaz.

Ces deux volumes seront les derniers de la collection Bibliotheca Vallesiana, créée par André Donnet et dont tous les ouvrages ont été imprimés chez Pilet, à Martigny. Il s'agit de l'examen critique de l'abondante correspondance échangée de 1812 à 1817 entre la Vaudoise Eugénie de Treytorrens, protestante convertie au catholicisme et le notaire sédunois Charles d'Odet, homme honnête et sérieux mais au caractère très bouillant. Les deux jeunes gens s'aiment mais leurs relations sont orageuses. Différences de caractères et d'éducation, crainte de la jeune fille devant l'inconfort et la rusticité de la vie sédunoise, maladresses, emportement... après cinq ans de disputes, de marchandages, de ruptures et de recommencements, ce sera la séparation définitive. La Vaudoise épouse un autre notaire, mais fribourgeois, Charles Stoecklin et le Valaisan prend pour femme Aglaé de Bons, de Saint-Maurice.

La personnalité des protagonistes n'est pas passionnante, leur roman d'amour manque de profondeur; par contre les témoignages que les deux portent sur le monde du début du XIX^e siècle et surtout la vision que la jeune Vaudoise a du Valais sont très précieux et instructifs. Ils sont rassemblés dans le tome 2 de l'ouvrage, celui qui donne le plus de valeur au travail de Pierre-Alain Putallaz. En voici un passage exemplaire:

«Je ne puis nier que tout, dans le Valais, me déplaît et m'effraie: le pays, le climat, les crétiens, les goîtres, le gouvernement, la conscription, la ville (Sion); les maisons, les meubles, les habits; l'absence de tous les arts pour les agréments et même les besoins de la vie, de toutes les sciences pour l'éducation; l'absence aussi, non des luxes et des plaisirs du monde, mais ceux de la société.» Tableau plutôt noir mais tant d'autres récits d'alors concordent dans la description qu'on ne peut que les croire. Le Valais du début du XIX^e siècle était le tiers monde.

F.C.



MM. A. Donnet et P.-A. Putallaz

Notre patrimoine culturel

Le vent et l'eau sont des forces de la nature que l'homme s'est de tout temps efforcé d'asservir pour l'aider à effectuer les durs travaux de la campagne.

Dans les plaines, l'énergie du vent a suscité le moulin à vent, tandis qu'au bord de la mer, le moulin à eau procède du va-et-vient des marées.

Chez nous c'est la force hydraulique continue du torrent que le paysan a su domestiquer pour le seconder dans divers travaux pénibles ou difficiles: actionner les grosses pierres meulières entre lesquelles le grain se transformait en farine; tourner l'arbre du foulon; lever et abaisser la lame de la scie, à un rythme plus élevé et plus soutenu que les scieurs de long; imprimer un mouvement alternatif au marteau du forgeron.

Pour recueillir la force vive des eaux courantes il a utilisé comme récepteur la roue hydraulique, véritable moteur qui remplissait d'une manière simple et économique le but qu'il se proposait.

On sait que la roue hydraulique horizontale est déjà connue des Grecs et la roue verticale des Romains. Mais, on ne sait pas, en revanche, à quelle époque elle fait son apparition chez nous. Toutefois, des documents d'archives nous révèlent l'existence d'installations hydrauliques au XI^e siècle, et la plus ancienne représentation valaisanne connue d'une roue hydraulique verticale est un détail du tableau de l'Adoration des Mages (vers 1420) exposé à l'église de Valère.

Nos anciennes usines hydrauliques sont des valeurs culturelles dignes de protection.

Der Mensch war seit jeher bestrebt, die Naturkräfte Wind und Wasser zu nutzen, um mit ihrer Hilfe harte Arbeiten zu verrichten.

In den grossen Ebenen hat die Kraft des Windes den Bau der Windmühlen hervorgerufen, während die Wassermühlen an der Meeresküste ihre Entstehung dem Wechsel von Ebbe und Flut verdanken.

Bei uns verstand es der Bauer, die Wasserkraft des Bergbaches zu zähmen, um sie für verschiedene mühsame und schwierige Arbeiten einzusetzen: zum Drehen der schweren Mühlesteine, zwischen denen sich das Korn zu Mehl verwandelte, und zum Antrieb von Walken, Sägereien und Schmieden.

Um die Kraft des Wassers erfassen zu können, bediente man sich eines Rades, das durch die steten Drehungen als einfacher und sparsamer Motor arbeitete.

Man weiss, dass das horizontale Wasserrad schon bei den Griechen und das vertikale bei den Römern bekannt war; man ist dagegen im ungewissen, wann es bei uns heimisch wurde. Archivdokumente berichten allerdings von hydraulischen Einrichtungen im 11. Jahrhundert und die älteste bekannte Walliser Darstellung eines vertikalen Wasserrades finden wir als Detail auf einem Bild, das die Anbetung der heiligen Drei Könige zeigt (gegen 1420) und in der Kirche von Valeria zu sehen ist. Unsere alten mit Wasserkraft angetriebenen Werkstätten sind von kulturellem Wert und verdienen, geschützt zu werden.





Moulins, foulons et scies... en péril?

Le délabrement a déjà commencé. Pourtant, la roue du moulin est encore intacte et son vieux bois éclate aux rayons du soleil. Mais la porte du petit bâtiment est enfoncée, son toit s'est effondré. Seule l'installation mécanique pourrait encore fonctionner si l'on prenait la peine de dériver l'eau sur la roue. Il y a tout juste trente ans, le moulin chantait encore au bord du torrent. Un jour il s'est tu: il n'était plus rentable, les grandes minoteries travaillaient plus vite et meilleur marché, le propriétaire n'avait même plus les moyens de réparer le toit. Pendant un certain temps le moulin sera encore photographié par quelques curieux de passage, puis, il sera démoli. C'est sans doute le sort qui est réservé à un grand nombre d'usines hydrauliques proto-industrielles de notre canton. Cependant, grâce à une prise de conscience de la valeur de ce patrimoine, toutes ne sombreront pas aussi vite dans l'oubli.

A Saint-Luc on a tout mis en œuvre pour restaurer cinq de ces usines qui s'égrènent au fil de l'eau et elles fonctionnent à nouveau. A Isérables on se propose de restaurer la scierie au fond du vallon. Une équipe de Troistorrents se passionne pour l'histoire, la conservation et la mise en valeur du moulin au bord de la Tine. La scierie de Nax tourne à nouveau. Ailleurs, si l'on n'a pas déjà restauré, on manifeste à tout le moins un certain intérêt pour la sauvegarde de ces témoins de notre histoire.

Un inventaire s'établit

Au cours de l'année 1975 qui, on s'en souvient, avait été déclarée «année du patrimoine architectural», nous suggérions dans un article d'inventorier les derniers témoins de ces constructions utilitaires qui allient une sensibilité esthétique à une savante technique. L'appel a été entendu, mais à l'extérieur de notre canton.



C'est en effet grâce à l'initiative et au complet désintéressement de M. le professeur Paul-Louis Pelet, de Lausanne, que le Valais aura une ou plusieurs études sur les «artifices». Avec l'aide du Fonds national de la recherche scientifique, M. Pelet et trois étudiants ont dépouillé d'innombrables documents d'archives et ont surtout visité tous les villages du canton pour repérer, photographier, relever les vieilles usines et obtenir encore de précieux renseignements.

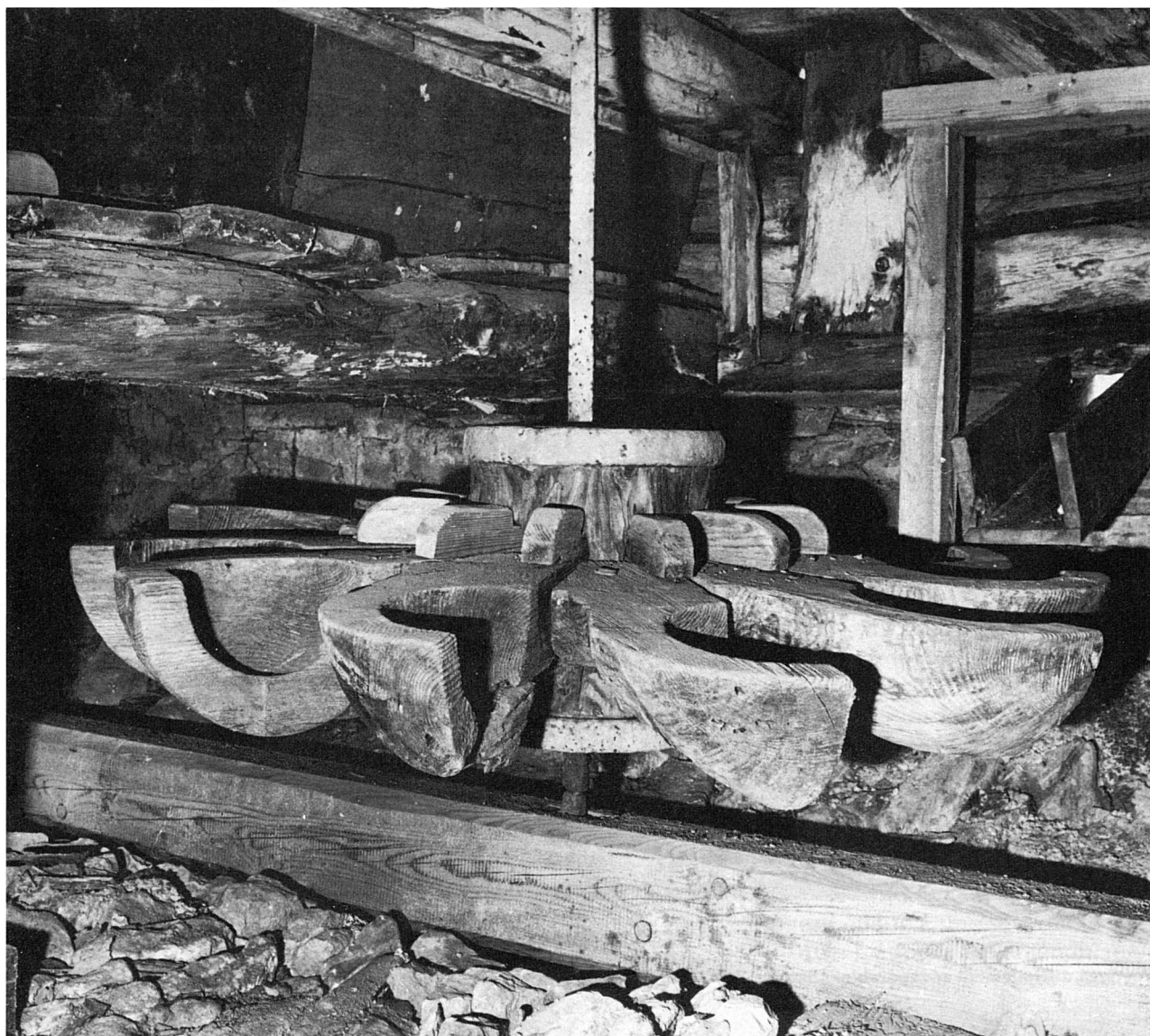
Leurs découvertes ont dépassé toutes les espérances, révélant même des techniques insoupçonnées qui procèdent de l'ingéniosité d'un peuple au sens pratique très développé. Dans la mesure de ses modestes moyens,

l'Office cantonal de la protection des biens culturels collabore à cette entreprise puisqu'il est chargé de constituer une documentation de sécurité pour en conserver le souvenir, voire d'offrir à la recherche de quoi inclure ce patrimoine dans des études ultérieures. A cet effet, il a retenu, dans l'inventaire général des biens culturels, un certain nombre d'usines hydrauliques qui font l'objet de relevés des bâtiments, des moteurs, des mécanismes et des installations. Une bonne documentation photographique complète les dossiers. Aussi intéressantes qu'elles puissent l'être, ces études ne doivent pas contribuer à devenir une justification pour ceux qui sont trop facilement enclins à de

rapides démolitions. Bien au contraire, elles doivent nous permettre d'envisager, à la faveur d'une meilleure connaissance, la sauvegarde de tel moulin, de tel foulon, de telle scierie ou de telle forge.

Ces usines constitueront une trace tangible d'une activité de production où des hommes ont travaillé, où des techniques particulières ont été employées et où des inventions ont peut-être vu le jour. Comment pourrait-on faire abstraction de cette histoire humaine, sociale, économique et technologique qui participe de la mémoire d'un peuple. «Cette mémoire, elle se traduit aussi visuellement par la présence de l'édifice dans un paysage familier.»

Roue horizontale à augets, Bagnes, Le Châble



De subtiles techniques

Le fonctionnement des usines hydrauliques posait des problèmes compliqués auxquels les inventeurs valaisans ont trouvé des solutions individuelles. Pensons seulement aux nombreux systèmes qui permettent d'arrêter un moulin, d'ajuster finement la hauteur de la meule tournante, de régler la trémie munie d'une sonnette d'alarme pour appeler le meunier ou de désengrener certains rouages d'une scierie. Mais, du point de vue purement technologique, la roue hydraulique peut à elle seule justifier l'intérêt que suscite ce patrimoine. Aussi rapides qu'un tour de roue, les quelques considérations que nous allons présenter en apportent la preuve.

La roue verticale (axe horizontal) est la plus connue parce qu'elle occupe généralement une place prépondérante à l'extérieur du bâtiment sur un côté. Dans cette position elle permet d'identifier le bâtiment de loin. Mais il existe une roue horizontale (axe vertical) tout aussi répandue qui se trouve à l'intérieur du bâtiment. Ainsi cachée, elle ne peut retenir l'attention.

L'un et l'autre de ces modèles de roues a évidemment la même fonction: transmettre la force soit par un arbre indirect avec engrenages parfois compliqués, soit par un arbre direct sans engrenage.

Les roues ne sont cependant pas toutes pareilles et ne fonctionnent pas selon un seul et même

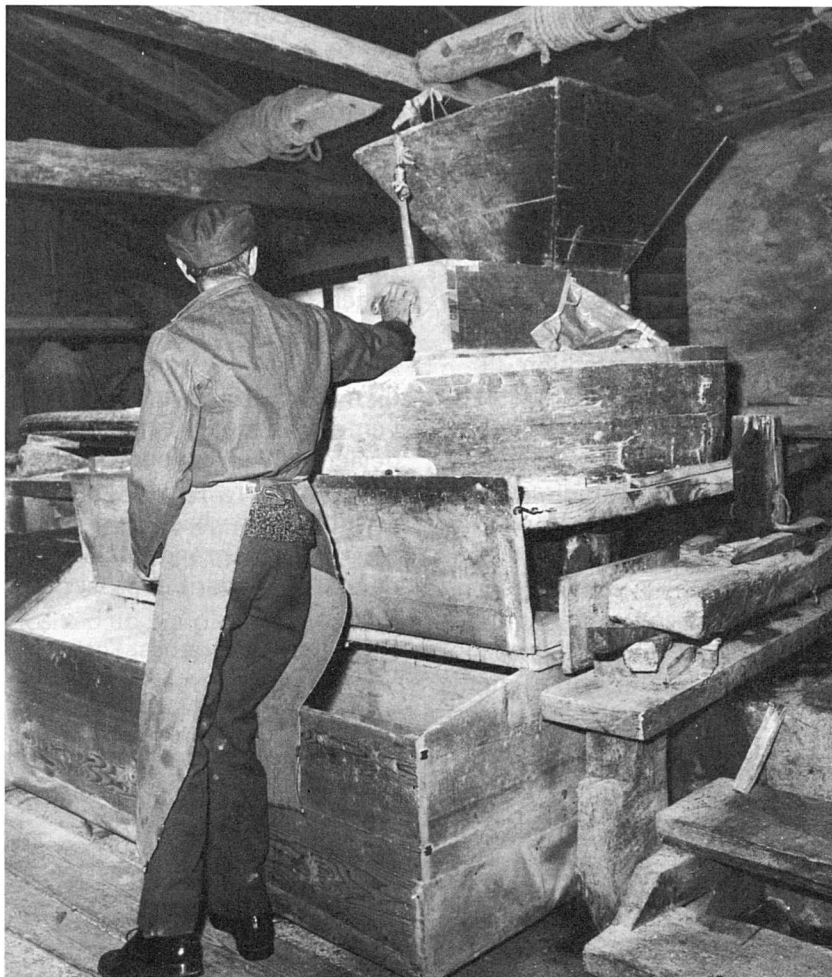
principe comme on aurait tendance à le croire. Une analyse succincte nous permet de les répartir en quatre groupes de construction: a) verticale à augets ou godets; b) verticale à aubes; c) horizontale à augets; d) horizontale à aubes.

Dans le cas de la roue verticale à augets, un courant d'eau, établi pour le service de l'usine, chute sur le haut de la roue au moyen d'un bief. L'eau remplit successivement chacun des augets qui deviennent assez lourds pour la faire tourner. L'auget se vide lorsqu'il est en bas. Ce genre de roue est de grande taille, son diamètre pouvant dépasser trois mètres.

Pour le type à aubes, l'eau également amenée par un chenal,

Roue horizontale à aubes, Sembrancher





Liddes, au lieu dit Les Moulins, M. Théo Lattion au travail à l'un de ses trois moulins

s'écoule indifféremment par-dessus ou par-dessous. Mais le chenal a la particularité d'être très fortement incliné devant la roue. De cette manière, la chute accélérée qu'il provoque donne à l'eau la puissance requise pour mouvoir la machine. Son diamètre ne dépasse pas en moyenne un mètre. Ce système peut fonctionner avec des roues particulièrement petites comme celles que nous avons rencontrées dans le val d'Hérens. Contrairement à la grande roue dont le mouvement est lent, les tours de la petite roue sont très rapides.

Dans le cas de la roue horizontale, dite turbine, l'eau frappe les palettes sur un côté. Si elle est munie d'augets, qui se remplissent d'eau, leur poids ainsi augmenté élève sa puissance. Ce type de roue se trouve toujours sous le bâtiment. Il n'est pas rare qu'elle soit construite directement sur le torrent. Sinon, l'eau est amenée ici aussi par une conduite en bois qui se termine parfois par une buse qui concentre le jet d'eau.

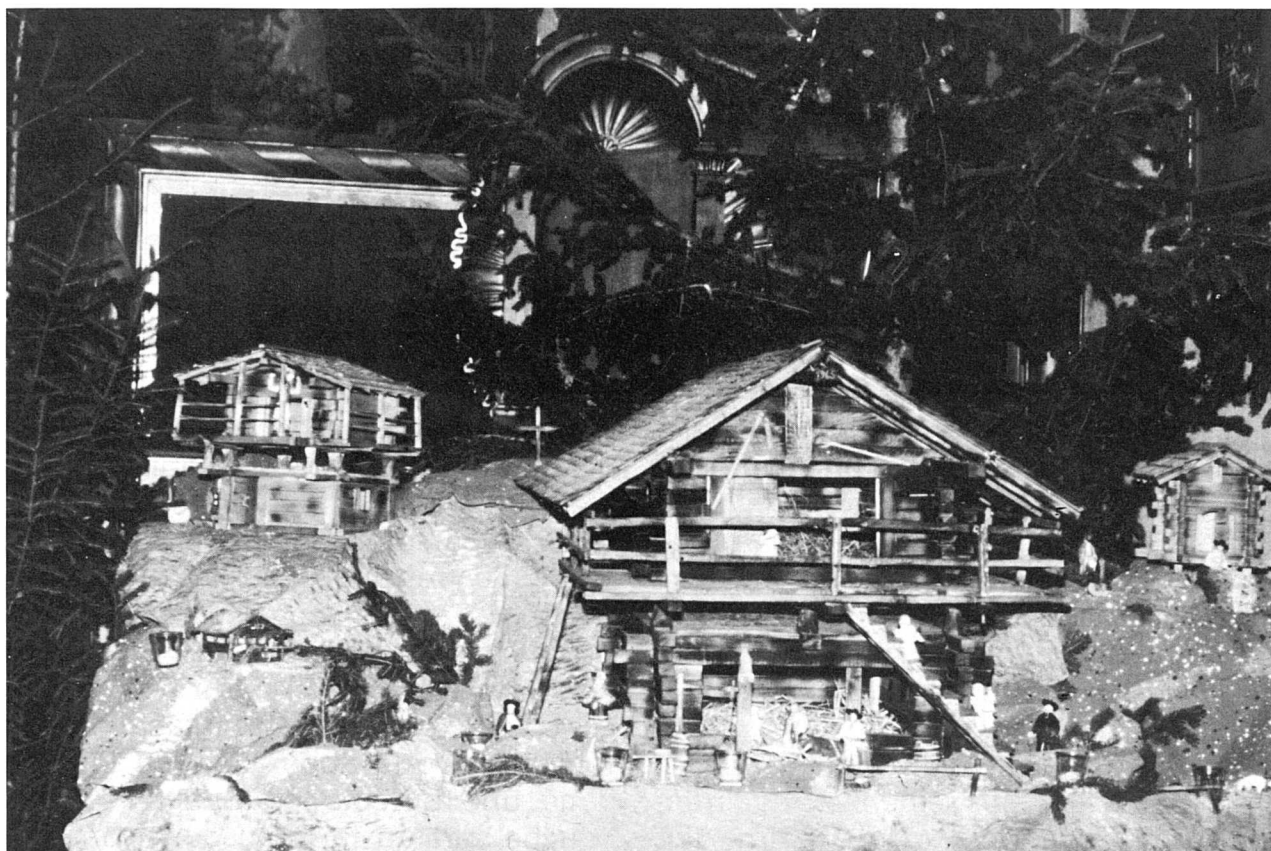
Telles sont les constatations simples que l'on peut faire pour caractériser sommairement les anciennes usines hydrauliques de notre canton. Mais l'inventaire a déjà révélé bien d'autres subtilités que nous laisserons aux spécialistes le soin d'évoquer dans des études exhaustives.

La constitution de l'inventaire des anciennes usines hydrauliques est un grand pas qui devrait susciter l'élaboration d'une méthode de conservation des usines les plus représentatives. Mais ces témoins de notre patrimoine demeurent très vulnérables, et la reconnaissance de leur valeur culturelle est assurément une autre étape importante à franchir.

Texte et photos: Jean-Marc Biner



Bagnes, Fontenelles. Le professeur P.-L. Pelet devant le foulon



La crèche de Finhaut avec les santons sculptés par M. Hermann Lugon

Christmas at Finhaut

Where, in the Lower Valais, can you find a village church during the Christmas holidays that has three huge fir trees in the transept, overshadowing, not only a crib, but a whole village in miniature? The answer is Finhaut, less than 20 minutes by train from the ski resort of Les Marécottes, and one of the sunniest spots in the vallée du Trient, with a stunning view across the French border to the jagged summits of the Aiguilles Rouges. Before the last war, it was for some 50 years a favourite summer resort of the English, on account of its proximity to the Mont-Blanc range (which can clearly be seen from the Emosson dam above Finhaut), and its pleasant walks, suitable for all ages. Alas, times have changed, and with them the gracious living of the English nobility, once on holiday for the whole summer, has gone. The

wild rocky landscape and the pleasant, but relatively low altitude (1000-1300 m) do not lend themselves easily to skiing – though the necessary infrastructure exists. However, Finhaut has charm; its people are smiling and happy to meet tourists. It is, perhaps, on account of its very modesty, the ideal place to celebrate the birthday of Him who was born in a manger in Bethlehem. The angels' song is taken up in four-part harmony by the local choir at 10 a.m. Mass, Midnight Mass having been sung by the children's choir. In church, beneath the glowing red star on top of the tallest fir tree, the little village – complete with chalets, mazots and raccards¹ – is all lit up, and its «santons de Provence»² seem to come alive. Its sculptor, Hermann Lugon, a former hotel cook now in his eighties, is still going strong, and he

and his wife still go down the steep hill to church in all weathers. – After Mass, you are welcome for a pint of beer or a glass of warming aqua vitae with the locals at one of the two village pubs (Central, Communal), and for a slap-up Christmas luncheon at the Hôtel des Alpes at the top of the hill, about to be reopened under new management. (The Hôtel Beau-Séjour is already booked out over the Christmas holidays.) And, if you feel like a chat in English, over a cup of tea, you might try asking for a certain Miss FitzPatrick. I can't promise you there will be Christmas cake, but I'll do my best!

Xanthe FitzPatrick
Photo: Games

¹Typical Valaisan granaries and granges.
²Porcelain figurines from the South of France, representing a whole village converging on the crib.

Die zur Krippe eilen...

In der Wallfahrtskirche von Glis vollzieht sich im Kirchendämmer, dem Blick der Besucher entrückt, das Geheimnis der «Herabkunft Christi» nun schon 500 Jahre lang in sinnenhafter Weise – und zwar auf der Rückseite des linken Hochaltarflügels.

Dargestellt ist die Maria der Verkündigung. Den Verkündigungengel auf dem gegenüberliegenden Altarflügel lassen wir für einmal unbeachtet; denn die Szene auf unserem Flügel ist vollständig in einem intakten Glauben! Im offenen Fenster erscheint Gottvater in einer Wolkengloriole. Aus seinem Munde trifft ein Strahlenbündel auf die Stirn der Gottesmutter, und – was Wunder! – über den Hauptstrahl gleitet das menschengewordene Wort, der Taube des Hl. Geistes auf dem Fusse folgend, in einer himmlischen «Rutschpartie» von ergreifender Einfalt zu Maria herab.

Vite, à la crèche...

Dans la pénombre de l'église de Glis, à l'abri du regard des visiteurs, s'accomplit depuis cinq cents ans de manière tangible le mystère de la venue du Christ.

Cela se passe au dos du volet gauche de l'autel principal. La Vierge de l'Annonciation y est représentée. Laissons de côté pour une fois l'ange annonciateur sur le volet opposé, car notre scène est complète dans sa foi intacte. Par la fenêtre ouverte apparaît, Dieu le Père dans une auréole de nuages. De sa bouche sort un faisceau de rayons qui va jusqu'au front de la mère de Dieu. Et, ô miracle, sur le rayon principal le Verbe fait homme, suivant la colombe de l'Esprit saint, file vers Marie en une partie de glissade d'une saisissante naïveté.

Glis. Linker Flügel des Hochaltars (um 1480). Rückseite. ► Maria der Verkündigung

Glis. Au dos du volet gauche de l'autel principal: la Vierge de l'Annonciation





Es ist zwar nicht im eigentlichen Sinne das Kind von Bethlehem, trägt es doch bereits das Kreuz. Dennoch eilt es nun zur Krippe. Denn – am Supersaxoaltar in der linken Seitenkapelle – sind die hl. Drei Könige schon angelangt, ja der frömmste der Dreien, Greis und Kind in einem, hat bereits das Haupt entblösst, ist in die Knie gesunken und ist ergriffen vom Liebreiz des Kindes.

Den hl. Drei Königen folgt ein langer Zug. Rechts oben in der Ecke des Reliefs reiten sie herab, weiss- und dunkelhäutig, im Talar, im Wams. Die Pferde schütteln ungeduldig ihre gebogenen Hälse.

Wer glaubt, schliesst sich an!

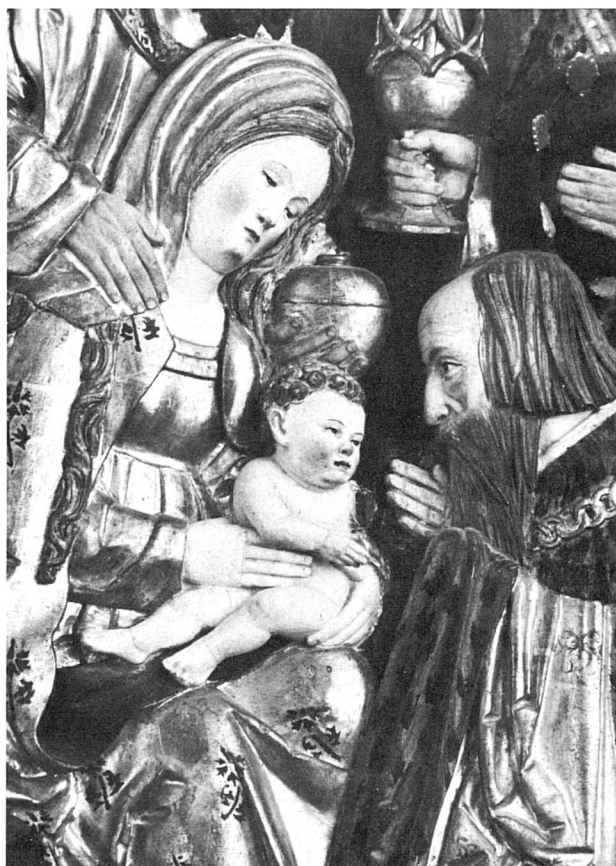
Text: Walter Ruppen
Fotos: Thomas Andenmatten

Ce n'est pas à proprement parler l'enfant de Bethléem, car il porte déjà la croix. Pourtant, il se hâte vers la crèche. En effet, à l'autel Supersaxo, dans la chapelle latérale de gauche, les trois Rois sont déjà arrivés. Et même le plus pieux des trois, à la fois vieillard et enfant, s'est déjà découvert et agenouillé, saisi par le doux attrait de l'Enfant Jésus.

Les trois Rois sont suivis d'un long cortège. Blancs ou noirs de peau, en manteaux, en pourpoints, ils descendent à cheval de l'angle supérieur du relief. Les chevaux secouent avec impatience leur cou arqué. Que ceux qui croient se joignent à eux.

Traduction *Betula*

Glis. Supersaxoaltar (um 1519). Relief des rechten Altarflügels. Anbetung der hl. Drei Könige
Glis. Autel Supersaxo, volet droit: Adoration des rois





Patricia et Marie-France

Une question à bout-portant. Elles se concertent du regard. L'une riposte. L'autre vient à la rescousse. Sourire de connivence. Patricia esquisse la réponse. Marie-France complète et nuance. Deux voix, une même parole. Deux regards, une œuvre commune.

Jumelles

Jumelles, les sœurs Martin sont nées à Sierre, en 1956, sous le signe du Bélier. Ensemble elles ont décidé de suivre une même trajectoire sur deux voies complémentaires: peinture et arts appliqués.

Après l'Ecole cantonale des beaux-arts de Sion, des cours de dessin et de peinture chez Yvone Duruz à Saint-Pierre-de-Clages, elles s'en vont à Paris: Ecole supérieure des beaux-arts, section gravure et lithographie.

Parallèlement elles entreprennent une activité commune dans le domaine textile: dessins de tissus de maillots de bain (Diör, Esterel); d'ameublement pour Bisson-Bruneel, Rubelli; projets pour une boutique de tapis (Tai-Ping Carpets, Paris, Stuttgart).

Sierre et Paris

Lasses, disent-elles d'une même voix, de toucher de ces grandes griffes des royalties minables, elles décident de diffuser elles-mêmes leurs créations et de s'auto-éditer. En Suisse, après ce test parisien.

Retour en Valais. Une exposition à la Grange-à-l'Evêque leur permet de présenter les différents aspects de leur travail: peinture, paravents, tapis. L'Etat leur commande une tapisserie pour le Palais de Justice. Elles sont invitées à apporter leur collaboration artistique à la construction de l'école de Loèche-les-Bains. Et un architecte sierrois s'en-

thousiasme pour leurs tapis. Gageure tenue?

Elles ont maintenu des contacts à Paris, avec des éditeurs de meubles et de tissus: Yves et Michèle Hallard, Giles Derain, Rubelli.

Et de leur atelier sierrois, perché sur la colline de Goubing, elles scrutent la Suisse romande et

alémanique: boutiques de design à l'horizon?

L'art et les arts déco

«Le mot décoratif se teinte aujourd'hui d'une nuance péjorative, remarque Marie-France. Alors qu'au Moyen Age, il n'y avait pas de distinction entre œuvre d'art et ornement; l'élan

Françoise Bruttin de dos, face à Marie-France et Patricia



de la foi animait à tous les niveaux les bâtisseurs de cathédrales.

» Dans les pays de l'Islam, le sentiment du beau, lié à celui du sacré, inspirent à travers le Coran, l'art et l'artisanat confondus dans les domaines du tapis, de la céramique, des manuscrits ou encore de la construction

des mosquées, ajoute Patricia. » Et toutes deux citent cette définition de Matisse pour tenter d'expliquer encore leur travail: « L'art d'arranger de manière décorative les divers éléments dont le peintre dispose pour exprimer ses sentiments. »

Car, pour elles aussi, peindre, dessiner un projet de tissu, élaborer

une maquette de tapis, procèdent de la même démarche créatrice.

« Evidemment, la peinture est une expérience plus intime, plus solitaire, relève Patricia.

» Tandis que nos autres activités nous offrent des contacts et des collaborations enrichissantes avec des artisans et des architectes.

Elles vont toujours par deux





Jeux de mains



Travail en commun ►

L'atelier



tes, ajoute Marie-France. Nous tenons à concilier ces deux aspects, également importants pour nous, concluent-elles.»

La joie de s'exprimer

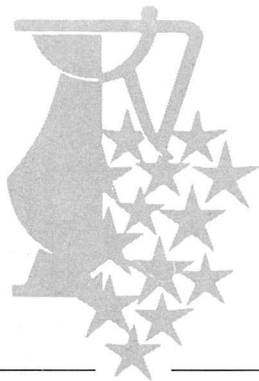
Patricia et Marie-France Martin créent des objets concrets où elles mettent en jeu, pour la joie du regard, formes et couleurs en des compositions abstraites et gaies.

Elles peignent des œuvres que l'on pourrait qualifier d'abstraites, à partir d'objets, utilitaires ou insolites, qui font partie de leur univers quotidien ou sont liés à des souvenirs. Catalyseurs d'une émotion, d'un sentiment, ils servent de révélateurs, éclairent leur espace intérieur.

Arts appliqués, peinture. Aucun dilemme. La double concrétisation d'un regard, l'expression conjuguée de sœurs jumelles.

Texte: Françoise Bruttin
Photos: Oswald Ruppen





Message du procureur

L'année 1985 fut bien remplie. Chers membres et collaborateurs, vous avez mis tout votre temps à notre disposition pour servir la noble cause du vin. Soyez remerciés pour tous ces Chapitres à la gloire de notre précieuse boisson.

1985: c'est fini...

L'astre qui partage les jours et qui nous prête sa lumière vient de terminer sa carrière et commencer un nouveau cours...

Nous avons vu l'an s'écouler sans qu'on puisse le rappeler...

Tout finit! La plus brillante des journées passe pour ne plus revenir. La plus fertile des années n'a commencé que pour finir.

1985: c'est fini!

Laissons le pessimisme de Jean-Baptiste Rousseau... Amis chevaliers et officiers, vous avez été les dignes chantres de nos vins, vous avez cru en leur mission. Vous tirez les jeux du grand orgue pour que tous nos propos et nos gestes se transforment en musique concertante. Disons ensemble au passant qui contemple le pays, parfois à la vitesse d'un car pressé, que les raisins qui chantent ne poussent pas tout seul; il y a derrière le décor, bien planté sur ses deux pieds: le vigneron.

Quel bonheur sera le nôtre quand nous passerons la voûte 1986, d'avoir pu porter la coupe à nos lèvres, étancher notre soif, rompre le pain, apaiser notre faim et servir le pays du vin. Bonne année.

Albert Rouvinez, procureur

L'Ordre de la Channe magnifie l'Art

Cadre majestueux et chaleureux, le château de Venthône semble bien servir de port d'attache à l'Ordre de la Channe pour ses réceptions automnales. Si l'on ajoute le siège effectif de la Confrérie, le fameux château de Villa, nous serions tentés de dire que le procureur Albert Rouvinez et ses officiers, en portant deux demeures princières à la clé, ont rehaussé le panache de leur Ordre. Une clé qui, soit dit

en passant, regorgeait en ce beau mois de novembre de dièses et de bémols. Notes cristallines qui furent traduites en mélodies charmeuses par les gais chanteurs de l'Ordre et la fanfare de Montana.

C'est, effectivement, sous le thème évocateur des «raisins qui chantent» que se plaçait ce chapitre. Dernière rencontre de la saison, cet intermède vineux et gastronomique se devait de re-

fléter la richesse d'une année consacrée à magnifier le vin valaisan à travers toute la Suisse. Un nombre impressionnant de membres s'étaient du reste déplacés pour cette occasion. Il convient de relever que le patronage s'affirmait comme promoteur des intentions des organisateurs. «De la musique avant toute chose» aurait proclamé Verlaine, si d'aventure il eut siégé au Conseil. Comme il aurait été écouté. «Et la peinture qui ne demande qu'à naître» se serait insurgé Raoul Dufy, alors qu'irrité le grand Mallarmé aurait conclu en s'interrogeant: «Sait-on ce que c'est qu'écrire?»

Du calme, du calme Messieurs, rien ne fut laissé au hasard dans le choix des représentants de l'Art avec un grand A. Puisqu'après le président du Grand Conseil Maurice Copt, émanation vivante de la sensibilité montagnarde, s'avancèrent à la table des intrônisations: musiciens, écrivains et un peintre. Récompensés pour leurs mérites musicaux MM. Alex Oggier, vice-président de la Confédération internationale de musique et président central de l'Association fédérale de musique et le D^r honoris causa Paul Huber, compositeur et auteur de la musique du chant suisse, furent ovationnés. Suivirent l'écrivain valaisan Maurice Zermatten et M. René Lechat, alias Alfred Wettach, respectivement auteur du texte français et allemand de ce nouveau cantique helvétique. Un cantique qui fut, du reste, interprété par les chanteurs et la fanfare en grande avant-première.

La peinture, quant à elle, s'était parée de grâce, à l'image de son auteur, M^{me} Nazifé Güleriyüz. Des toiles aux couleurs profondes, aux accents de vérité, ornaient les murs de la grande salle du château.

Puisque les arts envahissaient cette noble demeure, le procureur, dont l'âme chantante est

bien connue, n'avait pu résister à poursuivre sur sa lancée. Armé, tel un chef d'orchestre de sa baguette, Albert Rouvinez agitait son cep inlassablement. Il décerna encore, en guise de point d'orgue à cette belle page d'allégresse, des louanges à quatre éminents directeurs de chorales de notre Vieux Pays.

Un propos nouveau

Venthône ce fut aussi l'occasion pour Marius Dumoulin, chancelier de l'Ordre, de présenter le nouveau propos de la Confrérie. On se souvient que depuis 1957, date de sa fondation, l'Ordre de la Channe a toujours eu à cœur de publier de charmants petits recueils contenant le condensé de longues recherches sur la vigne et le vin. Le premier, d'une série estimée aujourd'hui à vingt-neuf, fut rédigé par l'écrivain Maurice Zermatten. Remis aux membres de la Confrérie, lors du chapitre d'automne 1958 à Sierre, cet ouvrage fort intéressant enthousiasma plus d'un. A ce jour, près de trente années plus tard, Jean Nicollier, ingénieur agronome et ancien chancelier de l'Ordre, conforte une fois encore, grâce au talent qui l'habite, la valeur inestimable de ces propos. Grand connaisseur du vignoble valaisan, de sa conduite et de ses particularités, Jean Nicollier possède aussi le don de l'écriture. En nous entraînant à sa suite dans la quête des cépages valaisans, d'hier et d'aujourd'hui, nous nous sentirons, tour à tour, transformés en Lancelot ou Perceval lancés sur les chemins de la découverte. Mais par la magie de l'extrême précision de cet auteur talentueux, ne laissant rien au hasard dans cette recherche exhaustive, notre soif se trouvera étanchée.

La raclette,
dessin
d'Albert
Chavaz,
tiré du
«Propos N° 3»,
septembre 1960



Chapitre des raisins qui chantent, Venthône, les 8 et 9 novembre

Nouveaux chevaliers

Jean-Marc Allegri, Arlesheim
Fernand Aubert, Chamoson
Georges Besson, Vercorin
Hansruedi Bieri, Wabern
Jean Bützberger, Sion
Raymond Carrupt, Sion
Beat Constantin, Loèche-les-Bains
Alain Bronner, Epalinges
Edouard Dousse, Fribourg
Jean-Noël Duc, Veyras
Raymond Ekchian, Romont
Christian Essellier, Le Bouveret
Jean-Paul Fierz, Saint-Gingolph
Bernard Fracheboud, Bulle
David Fuchs, Zurich
Otto Fuchs, Lutry
Liliane Gex-Fabry, Val-d'Illiez
Franz-Xaver Grand, Loèche-Ville
Pascal Grichting, Loèche-les-Bains
Paulette Jutzet, Monthey
Philippe Mathys, Sion
Hilaire Pierroz, Monthey
Claude Rattaz, La Tour-de-Trême
Yvon Roduit, Otelfingen
Serge-Marcel Salamin, Sierre
Marie-Françoise Sargenti, Sion
Thomas Schnetzer, Sierre

Gérard Stucky, Sierre
Frédéric Sulzer, Cully
Charles-André Tissot, Perly
Hermann Truempy, Zurich
Theresa Veloso, Vercorin
Dominique Mercuri, Sion
Max Zufferey, Veyras
Gaston Zumhofen, Turttmann
Germaine Zwissig, Sierre

Nouveaux chevaliers d'honneur

Frido Dayer
Edouard Delaloye
Leo Fardel
Claude Lamon
Michel Mas
Hermann Mostermans
Maurice Copt, président du Grand
Conseil valaisan.
Alex Oggier, vice-président de la
Confédération internationale de
musique et président central de
l'Association fédérale de musique.
René Lechot, écrivain.
Maurice Zermatten, écrivain.
Paul Huber, compositeur.
Nazifé Güleriyüz, artiste peintre.

L'énergie c'est la vie...

Bouquets d'arbres roussis comme une persistance automnale, cimes en nids de cigognes, aubiers constellés de galeries parasites: nos forêts meurent et tout le monde s'entend désormais là-dessus. Mais, s'il n'est déjà trop tard, quels remèdes administrer aux boisements moribonds? C'est qu'à cet égard, chacun joue son petit médecin et y va de son sentiment, dans les instituts universitaires, mais également au Café du Commerce...

* * *

En septembre 1984, la Confédération publiait son rapport sur le dépérissement des forêts et la pollution de l'air. Ce document lie nécessairement les deux phénomènes. En effet, la croissance de la forêt suisse subit un brusque ralentissement depuis les années cinquante; or, sur le plan économique et social, cette

décennie correspond précisément à une forte augmentation des émissions polluantes et du parc automobile national. Cette co-incidence dénonce donc trois substances – émises surtout par les gaz d'échappement des voitures, par les chauffages et l'industrie – particulièrement toxiques pour les végétaux: l'anhydride sulfureux, les oxydes d'azote et les hydrocarbures. Dans leurs concentrations actuelles, ces trois polluants dits primaires agissent près de leurs sources d'émission et ne peuvent que rarement causer des dégâts irrémédiables à la végétation. C'est pourquoi les arbres bordant les autoroutes par exemple ne présentent que peu de signes de dépérissement, à l'exception des résineux, très sensibles, qui montrent d'évidentes nécroses.

C'est du mélange de ces mêmes substances que naissent les pol-

luants secondaires, quant à eux immédiatement nocifs pour les végétaux. Les précipitations acides condamnent aussi bien la végétation que les sols, les matériaux de construction et les eaux; mais c'est l'ozone qui nous intéresse plus particulièrement en ce canton, puisqu'il résulte de la transformation, sous l'effet du rayonnement solaire, des oxydes d'azote et des hydrocarbures. Emises, respectivement et en Suisse, à raison de 80 et de 50% dans les gaz d'échappement, ces substances ont vu leurs concentrations tripler voire quintupler depuis 1955. L'ozone est très instable en ville où le détruit le monoxyde d'azote dégagé... par les voitures. Dans la campagne en revanche, il est déjà nettement plus stable; mais c'est en montagne que la situation est rendue singulièrement critique par l'intensité du rayonnement solaire et par la facilité de dépla-

Bouquet d'arbres dépérissants



cement du gaz. L'ampleur du dépérissement constaté en Valais (57% d'arbres dépérissants) résulterait en grande partie de ces facteurs.

* * *

La position des autorités valaisannes est plus circonspecte, plus lénifiante aussi. Elle s'exprime notamment dans un bulletin d'information publié par le Service de l'environnement en novembre 1984. A côté de la sécheresse, on y envisage seulement la responsabilité des polluants primaires dans la dégradation de forêts exclusivement voisines des sources émettrices de ces substances.

Chimiste spécialement chargé des mesures de la qualité de l'air auprès du Service de l'environnement, M. Luc Genoud dit sa perplexité, sinon son scepticisme, devant les causes premières dont résulterait le dépérissement. Il nous a cité l'exemple de Derborence où, jouxtant la forêt vierge protégée, un boisement parfaitement entretenu connaît un dépérissement de l'ordre de 70 à 80% de ses peuplements. Les immissions (retombées) de substances toxiques y sont pourtant nettement inférieures aux normes maximales admises par la Confédération et ne peuvent, du moins seules en cause, déterminer le dépérissement de cette forêt. Et dès lors de se demander quel rôle jouent peut-être dans ce processus des bactéries – qui vieilliraient précocement les arbres – ou une carence en certains sels minéraux, carence qui rendrait le végétal excessivement vulnérable aux attaques parasitaires. En Autriche en effet, un épandage accidentel de poudre de roche sur le sol d'une forêt moribonde lui a redonné vie; puis un épandage expérimental réalisé ailleurs a obtenu les mêmes résultats. A Derborence, semblable expérience devrait prochainement être ten-

tée. Ce boisement deviendrait ainsi une base d'études et un cobaye en faveur du rétablissement de nos forêts.

* * *

En conclusion et quelles qu'en soient les causes, ils nous apparaît essentiel que, pour une fois à la place qui est sienne, l'Etat s'attache à lutter contre cette menace fondamentale, telle-

ment énorme et invisible qu'elle ne peut qu'échapper à la responsabilité de l'individu: il est urgent, en ce canton où la forêt assume une fonction protectrice avant tout! Le SOS de la commune uranaise de Silenen dont, suite au dépérissement, certaines constructions seront menacées par l'avalanche cet hiver, pourrait bien n'être que le premier d'une longue série à venir...

Texte et photos Pascal Ruedin



Au-dessus du bisse de Varone

Tronc attaqué par les parasites



Bibliographie:

Département fédéral de l'intérieur: *Dépérissement des forêts et pollution de l'air*. Berne, septembre 1984.

Département de l'environnement du canton du Valais: *Bulletin d'information*, N° 1, novembre 1984.

Fouillis

Elle est de retour...

...la comète de Halley, fidèle au rendez-vous fixé tous les septante-six ans. Passant à plus de 62 millions de km de notre planète et très bas sur l'horizon, elle sera cette fois-ci peu visible depuis nos régions, alors qu'en 1910 elle s'étendait sur un tiers du ciel. Une solution pour mieux l'admirer: participer aux croisières prévues dans l'hémisphère sud ou aux vols organisés par certaines compagnies aériennes lors des nuits sans lune. Cinq sondes spatiales iront en mars prochain à la rencontre de ce morceau de glace, mélangée à des cailloux, de la poussière et des gaz congelés, qui se réveille à l'approche du soleil. Des milliers de scientifiques et d'amateurs s'y intéressent: la comète de Halley représente peut-être un vestige de la matière à partir de laquelle s'est formé notre système solaire. Elle fut visible en 66 après Jésus-Christ, soit quelques années avant la rédaction de l'Evangile selon saint Matthieu. Giotto se souvient de son passage en 1301 et la met comme étoile de Noël dans son «Adoration des Mages». Même Victor Hugo consacre quelques pages de «La légende des siècles» à cette «...flamme emplissant des millions de lieues, Monstrueuse lueur des immensités bleues, Splendide au fond du ciel brusquement éclairci».

L'énergie dans le bâtiment

Tel fut le thème de la séance d'information organisée récemment à Sion par la Société suisse des ingénieurs et des architectes. En matière de consommation d'énergie, la conception d'un bâtiment doit être envisagée globalement. Ainsi, des économies sont réalisées. Car le montant nécessaire au chauffage des constructions mal isolées ou mal conçues représente de l'argent mal placé. De plus, le chauffage des immeubles contribue à la pollution de l'air, et le Fonds national de la recherche scientifique vient d'affirmer que les coûts socio-économiques de la pollution due à la consommation d'énergie sont considérables, pouvant aller jusqu'à 300 millions de francs par année dans le seul domaine de la santé humaine.

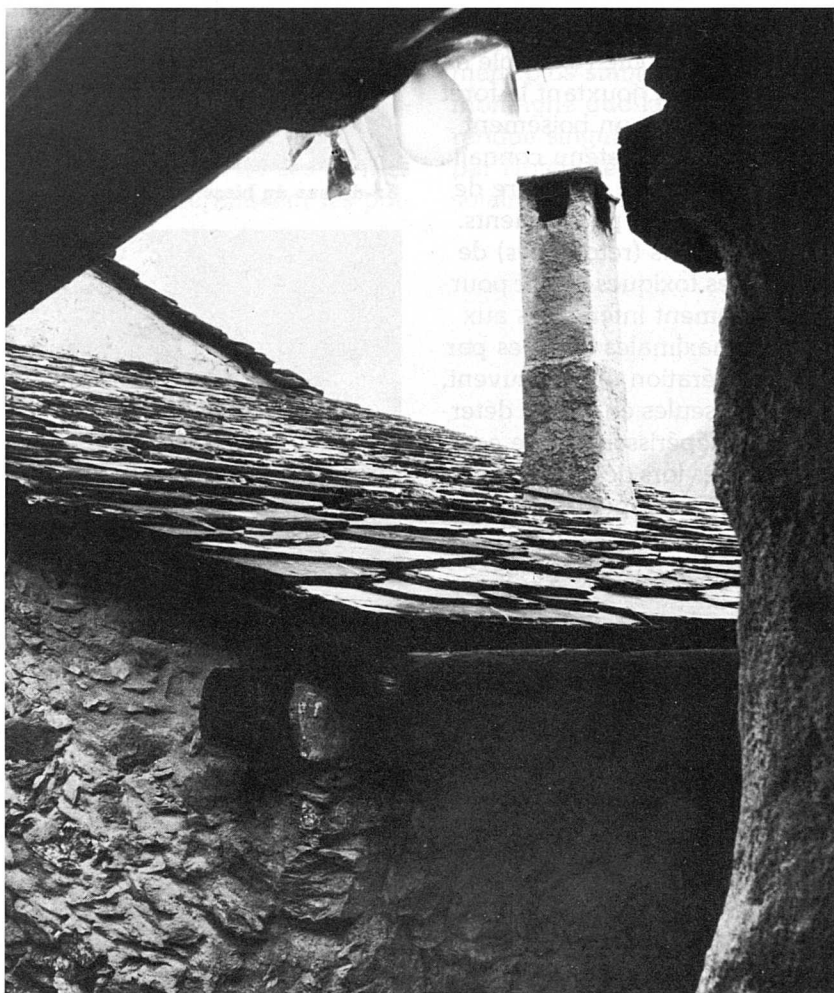
A Monthey, Martigny, Châtelard, Riddes, Sion, Viège, Brigue, plusieurs bâtiments de l'Etat ont été l'objet de mesures urgentes «antigaspillage». Des moyens très simples suffisent souvent pour réduire les pertes d'énergie.

L'avenue Général-Guisan à Sierre: des soucis

Quinze mille véhicules empruntent quotidiennement cette artère, où se concentrent également toutes les activités commerciales. Pour décharger l'avenue, la création d'un nouveau passage est envisagée. Mais en attendant, que faire? Un projet d'aménagement prévoit de réduire la vitesse, élargir les trottoirs, augmenter le confort des piétons. On s'en réjouit!

Texte: Françoise Nicollier
Photo: Marco Ranocchi

Une importante partie de la chaleur s'échappe par le toit



BREVIARIUM MONTISIOVIS

(XV^e siècle)

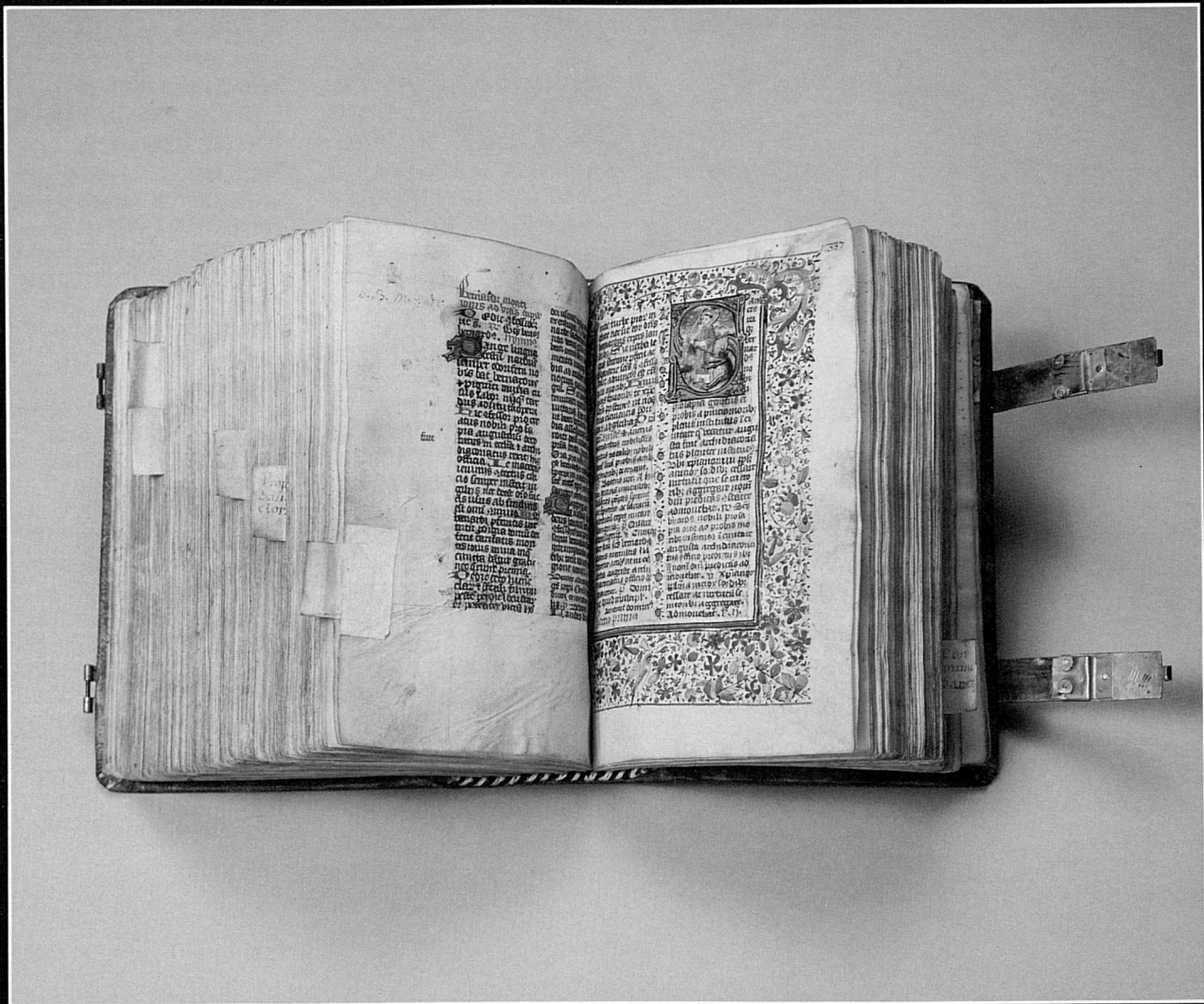


Photo Thierry Schach, Martigny

Le bréviaire de l'Hospice du Grand-Saint-Bernard, datant du XV^e siècle (1475 ?), après restauration par M. Michel Magnin à Carouge, avec l'appui de la



**Société de
Banque Suisse**

Lit.: Joseph Leisibach et François Huot: «Die Liturgischen Handschriften des Kantons Wallis» - Teil IV - dans Iter Helveticum - cat. N° 17, pp. 88 à 96 - Fribourg 1984. Donnet, Saint Bernard, pp. 56, 137-138; Quaglia, Saint Bernard, pp. 9-10; SMAH XIII, pp. 144-145; Taf. LXII; Carlen, Kultur, Abb. S 103, 156-157, 172.

LE BRÉVIAIRE DE L'HOSPICE

S. B. M. f. ad c.

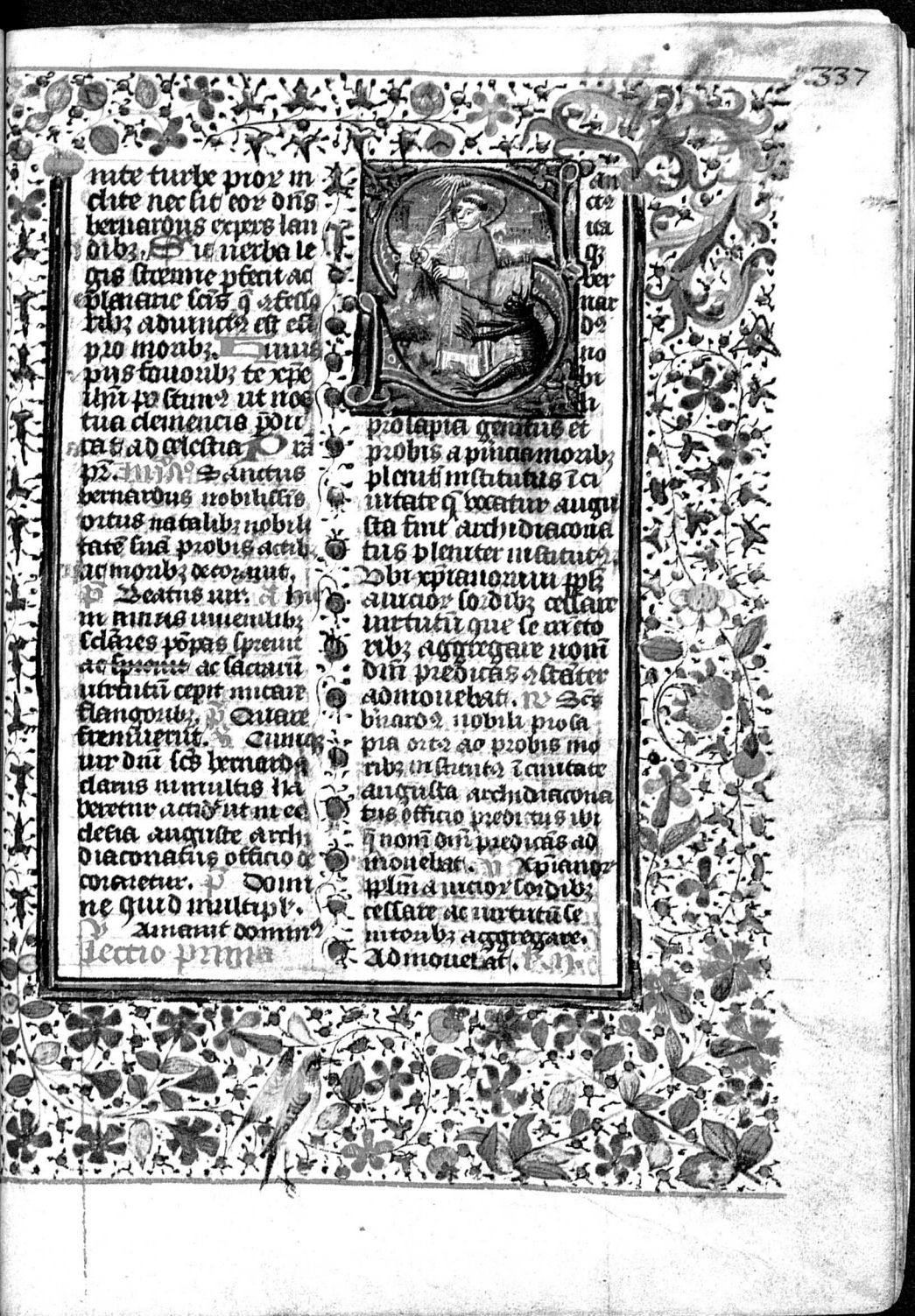
fuit

Joy
Sua
clor

Benedicti monti
ignis ad vras caput
ut s. r. B. s. beati
bernardi. **H**ymnus
Ange lingua
fatu nardus
semper conferta no
bis dat bernardus
v. pignora multa cu
ale labor nūq. tar
dus aditu tu opera
Hic efflor pro ce
atris nobili pro la
pra augusti deo
tatus in ecclia r. archi
diaconatus rexit hic
officia. **L**e maceia
reumys r. extus ali
cio semper mstat in
gihis nō deat oio suc
as ulus ab fandihs
est omi mūro. **I**n
bernardi p. r. r. r. r. r.
tutit p. r. r. r. r. r. r.
ferit caritatis mon
tis ious mūa inq
cuncta datur gratie
neg q. r. r. r. r. r. r.
O edio r. r. r. r. r. r.
clay r. r. r. r. r. r. r.
p. r. r. r. r. r. r. r.
et p. r. r. r. r. r. r.

dei usurar mstat in
exeritum. **O** ber
narde sacerdotum ho
nor decus glia ple
ben omne dare totaz
mentes manus la
bia ad r. r. r. r. r. r.
notum tua mūe
gia. **S** ut laur fite
tinitati virtus et
victoria q. r. r. r. r.
ut beati bernardi gar
dia alleq. m. r. r. r.
rexi post vitam in
p. r. r. r. r. r. r.
Ora pro nobis ad. **H**ic
ea bernardi que fama
p. r. r. r. r. r. r. r.
te m. r. r. r. r. r. r.
sanctus r. r. r. r. r. r.
O aggrate. **O**ro
a nobis q. r. r. r.
deus beatus bernardi
r. r. r. r. r. r. r. r.
sequi bernam delecto
qui in p. r. r. r. r. r.
fili r. r. r. r. r. r. r.
gione unior. **I**n
deute advenit r. r.
ge r. r. r. r. r. r. r.
dum coronant in ce
lis. **D**eute. **H**ic
l. r. r. r. r. r. r.

Description de l'ouvrage: manuscrit enluminé - MS. 4 N° 10095
format 195×140×80 mm - 460 feuillets en parchemin de chèvre
59 cahiers encartés et cousus sur 5 doubles nerfs et tissage en huit
gardes et miroirs - 2 ais en bois. Erreurs constatées: la numérotation
des pages 31 et 268 existe deux fois; celle des pages 166 et 366 manque
La reliure a subi deux restaurations modifiant l'aspect d'origine; l



Intervention du restaurateur: régénération des cahiers - réassemblage et nouvelle couture à l'ancienne - reconstitution des tranche-fils par tissage main avec deux couleurs croisées (type XV^e siècle) - endossage toile - restauration des ais en bois de hêtre - passage et chevillage des nerfs - reconstitution de la couverture d'origine en peau de chèvre et des fermoirs en laiton (supprimés et perdus) - réintroduction des miroirs.



Miniature dans lettrine S, «Sanctus itaque», saint Bernard tenant le démon enchaîné.



Miniature dans lettrine E, «Exultate deo», cleric carillonnant.

Miniature dans lettrine C, «Cantate domino», moines au pupitre de chant.



Miniature dans lettrine D, «Dixi custodiam», moine pénitent.

Photos Heinz Preisig



Le bréviaire enluminé du Grand-Saint-Bernard

Par une conception fastueuse du livre, le Moyen Age s'est efforcé de transmettre le caractère divin des Saintes Ecritures et le sens sacré de la liturgie. On a donc d'abord copié les textes bibliques (surtout les Evangiles) et les offices du chœur, ouvrages de moyen et grand format. Puis, vers la fin du Moyen Age, la dévotion de riches seigneurs et de particuliers fortunés a suscité une floraison de livres de petit format: livres d'heures (soit de prières), missels, bréviaires enfin, amenant l'essor de la bibliophilie privée, où ne manqueront pas non plus les textes au contenu profane.

La réalisation d'un livre exigeait en principe la répartition suivante des tâches: l'écriture, confiée à un copiste dont la calligraphie constitue un premier élément esthétique; titres et initiales «courantes», exécutés dans un deuxième temps par un décora-

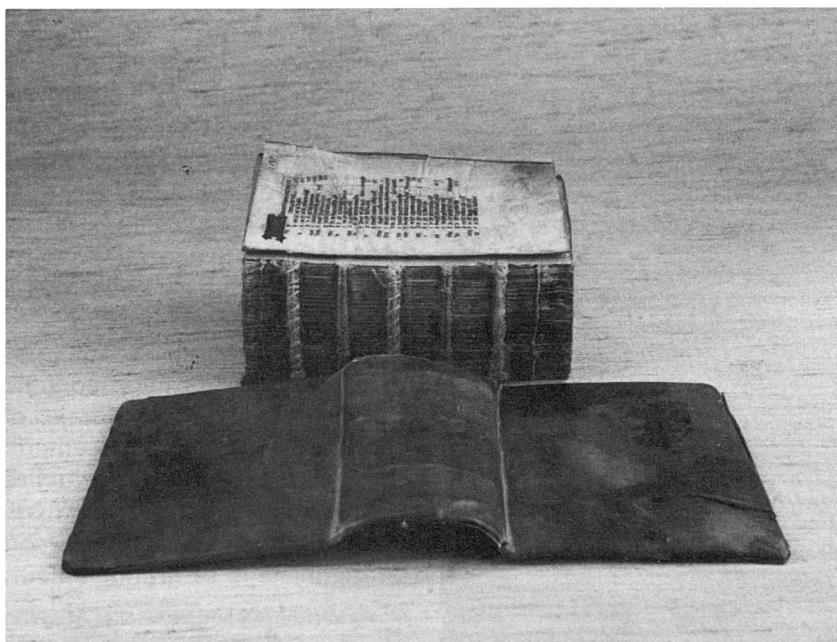
teur, souvent copiste lui-même et parfois qualifié de *miniaturiste* (de minium, la couleur rouge fréquemment utilisée, mais avec une connotation moderne de «réduction», de petit format); l'illustrateur ou *enlumineur* intervient en dernier lieu, chargé d'embellir les pages de texte, de les *enluminer*, c'est-à-dire à l'origine de les *illuminer*, du mot latin correspondant, qui signifie éclairer, faire briller (d'où l'importance des ors!).

Le *bréviaire* contient toutes les prières de l'office, sauf la messe, avec leurs variantes au cours de l'année, selon le cycle de l'année liturgique. C'est, précisément, une indication liturgique qui atteste la destination du présent manuscrit, bel et bien réalisé pour le Mont-Joux, ainsi qu'on appelait le Grand-Saint-Bernard au Moyen Age (au folio 81 recto). Son luxe laisse présumer que le Prévôt de la communauté lui-

même a pu commander ce petit chef-d'œuvre, mais nous ignorons quand exactement et où il a été créé. Quelques-uns des six ouvrages composés à Sion pour l'évêque Walter Supersaxo entre 1457 et 1482 présentent une certaine parenté avec ce bréviaire, mais on aurait tort d'oublier qu'avant 1475 le Saint-Bernard, et d'ailleurs tout le Bas-Valais depuis la Morge de Conthey, dépendait au temporel du duché de Savoie: ceci permet en effet d'envisager une tout autre provenance pour ce petit livre manuscrit, dont tous les secrets sont encore loin d'être percés.

En attendant, ce *codex* de 14 cm de large sur 19,5 cm de haut constitue, avec ses 460 feuillets, l'un des plus beaux parmi les trop rares spécimens conservés en Suisse romande de l'art de l'enluminure à la fin du XV^e siècle, si l'on excepte la riche bibliothèque du Chapitre cathédral de Sion, dont une récente publication de *Sedunum nostrum* a révélé les trésors à un large public. Petite, soignée, précise, l'écriture du copiste représente bien les caractéristiques de la deuxième moitié du XV^e siècle. Outre les nombreuses petites initiales dorées, la richesse et la qualité du bréviaire tiennent surtout aux 17 pages dont les lettres initiales servent de cadres à des scènes en relation avec la liturgie exposée par le texte (pour les grandes fêtes principalement). A côté de cette illustration aux dimensions très réduites, l'ornementation des pages est complétée par les marges entièrement couvertes de rinceaux à fleurs et feuillages abondants.

Etat du manuscrit à la réception



La restauration d'un ouvrage unique

Le breviarium montisiovis

Propriété de l'Hospice du Grand Saint-Bernard, ce manuscrit exceptionnel du XV^e siècle se trouve en son musée. Bien que de petit format, il se présente de manière imposante, tant par ses 460 feuillets, faits de parchemin, que par son texte, d'une qualité rare.

A son arrivée en notre atelier de restauration, c'est d'abord un sentiment de respect qu'a suscité un tel ouvrage: respect et admiration pour ces artistes de la fin du Moyen Age, qui démontraient encore par-là leur haut niveau d'exécution.

Les matières utilisées pour la confection de ce manuscrit sont nobles: *parchemin de chèvre*,

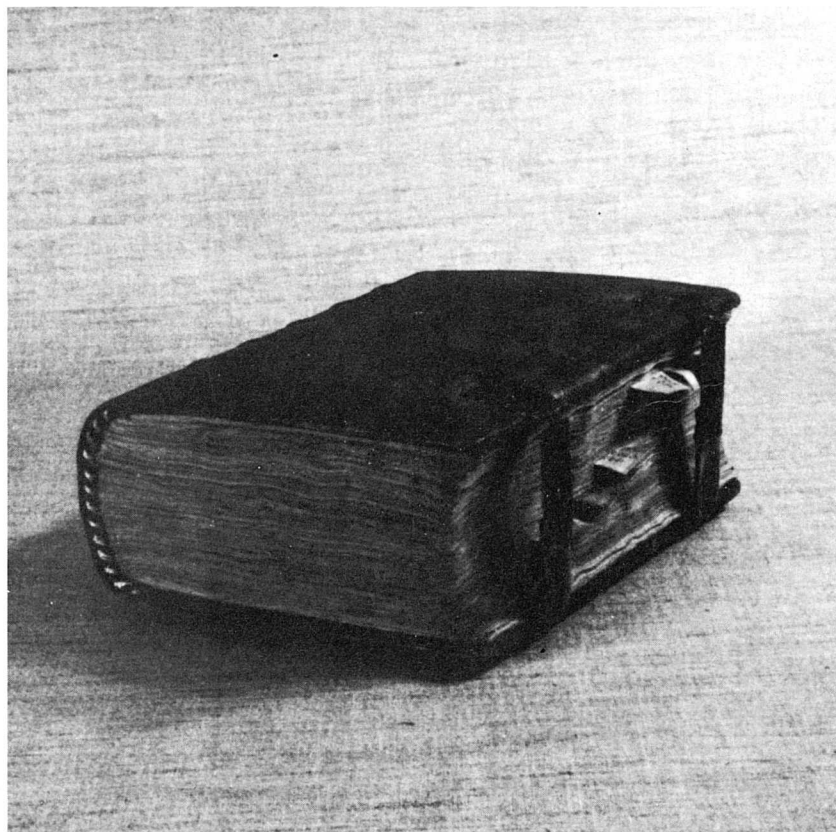
soigneusement préparé pour l'écriture, d'une finesse égale à celle du papier; un tannage à la chaux lui a fourni une réserve alcaline lui permettant de traverser les siècles sans altération. Les encres utilisées par les copistes sont toutes de qualité et riches en couleurs; le texte est parfaitement bien encadré. L'intérieur de l'ouvrage a nécessité un simple nettoyage à sec (le parchemin ne supportant ni l'humidité, ni la chaleur).

La reliure avait souffert d'une utilisation fréquente au cours du temps; notre travail a consisté à réparer puis à recoudre, sur des doubles nerfs, en tissant en « huit » afin de restituer une base solide à l'ouvrage. Les bois de la couverture ont été désinfectés, pour éviter que les insectes ne les envahissent à nouveau; les parties endommagées ou manquantes ont nécessité un empiècement.

La couverture, qui n'était pas d'époque, a été reconstituée sur la base des traces découvertes lors du démontage; une bonne peau de chèvre l'a remplacée, mais tannée d'une manière différente de celle du parchemin. Quelques-unes des pages ont dû être renforcées de pelure de parchemin, fixée au moyen d'une colle faite de cette même matière.

Toutes les matières utilisées pour cette restauration sont de source végétale ou animale, et garanties contre le vieillissement, afin que les générations actuelles et futures puissent, elles aussi, apprécier cet ouvrage dans son authenticité et sa grande valeur.

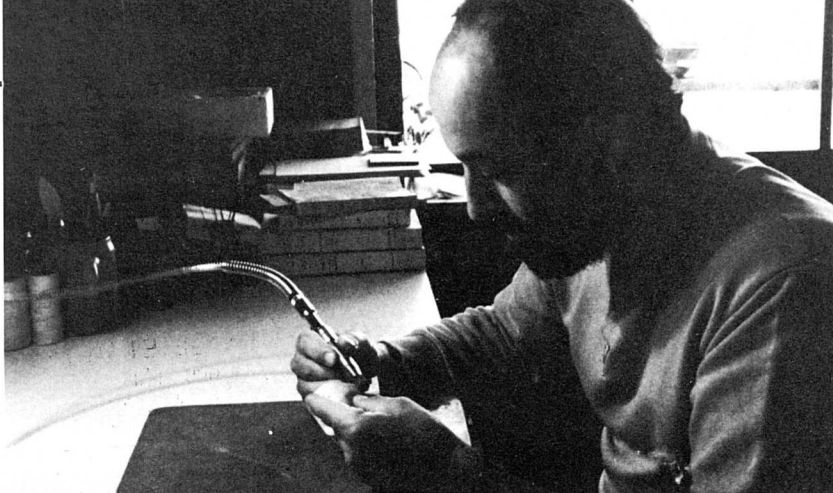
Reliure terminée avec fermoirs en laiton



Texte et photos: Michel Magnin,
restaurateur-relieur, Carouge

Le service des expositions de la Société de Banque Suisse a réalisé une exposition de cinq motifs, sur la restauration du bréviaire du Grand-Saint-Bernard, qui sera présentée dans ses vitrines, en Suisse romande. Ont collaboré à cette réalisation: Léonard-P. Closuit, Michel Dayer et Madeleine Thurre.

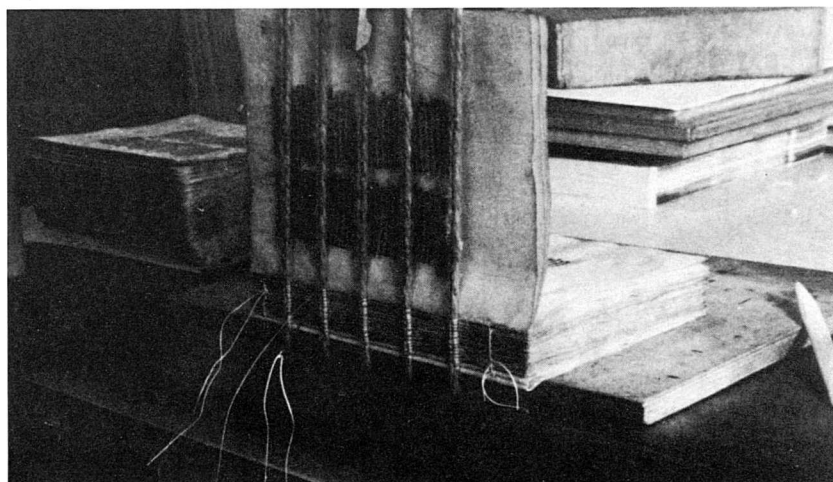
Polissage pour amincir le parchemin



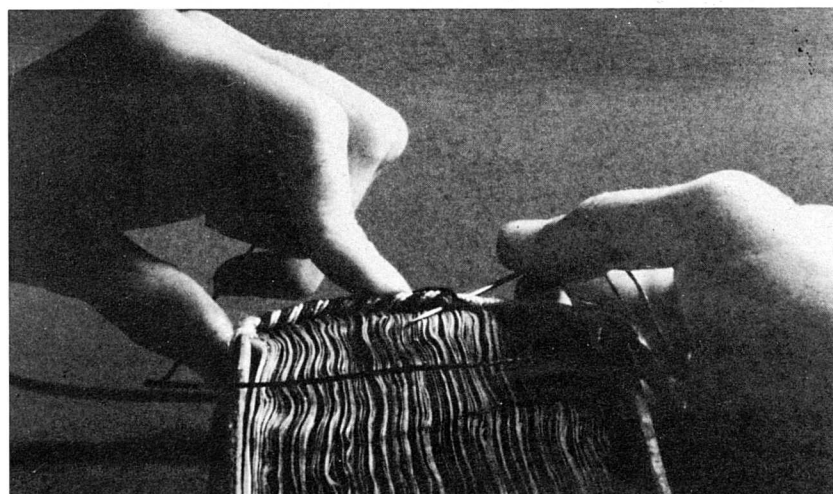
Nettoyage à sec au moyen d'un appareil à gommer



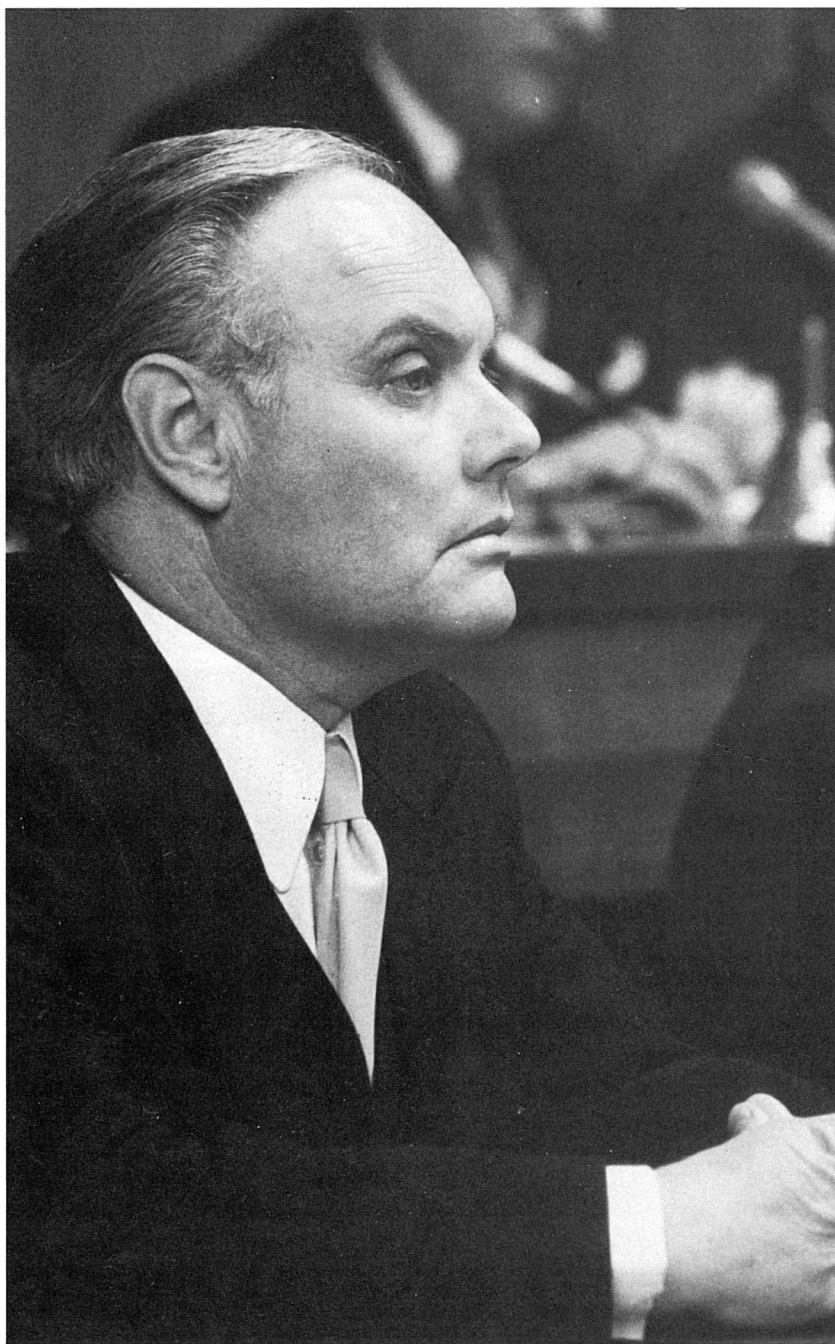
Couture à l'ancienne sur 5 doubles nerfs, tissage en « huit »



Tissage d'une tranchefile du XV^e siècle, avec deux couleurs croisées



BESOIN D'ÉNERGIE

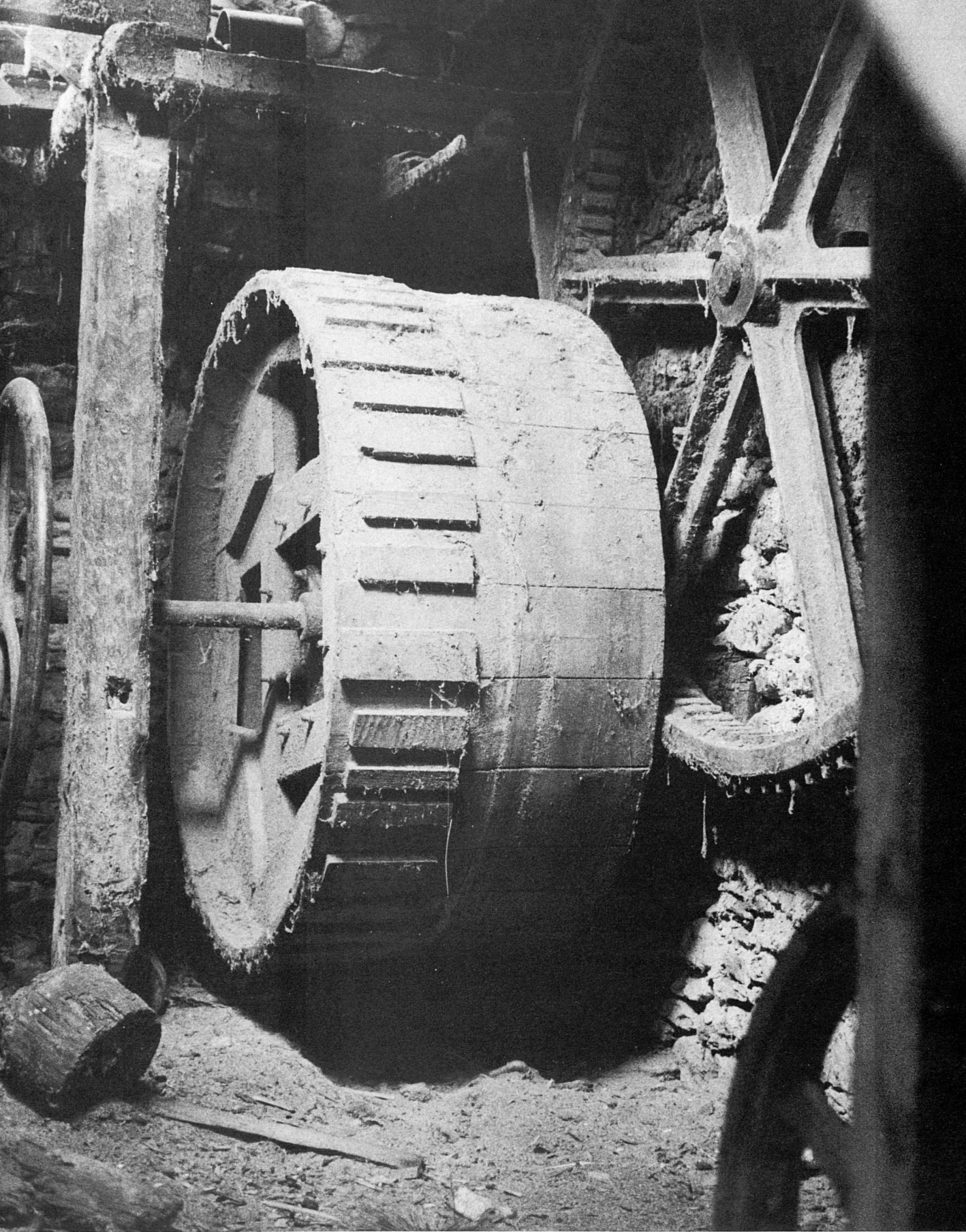


Le conseiller d'Etat Hans Wyer, chef du Département de l'énergie, préside aussi le Conseil d'administration des Forces motrices valaisannes. Il a donné une puissante impulsion à cette société qui est appelée à jouer un rôle essentiel dans la recherche de possibilités nouvelles de production et dans la maîtrise par le Valais de l'énergie produite dans le canton

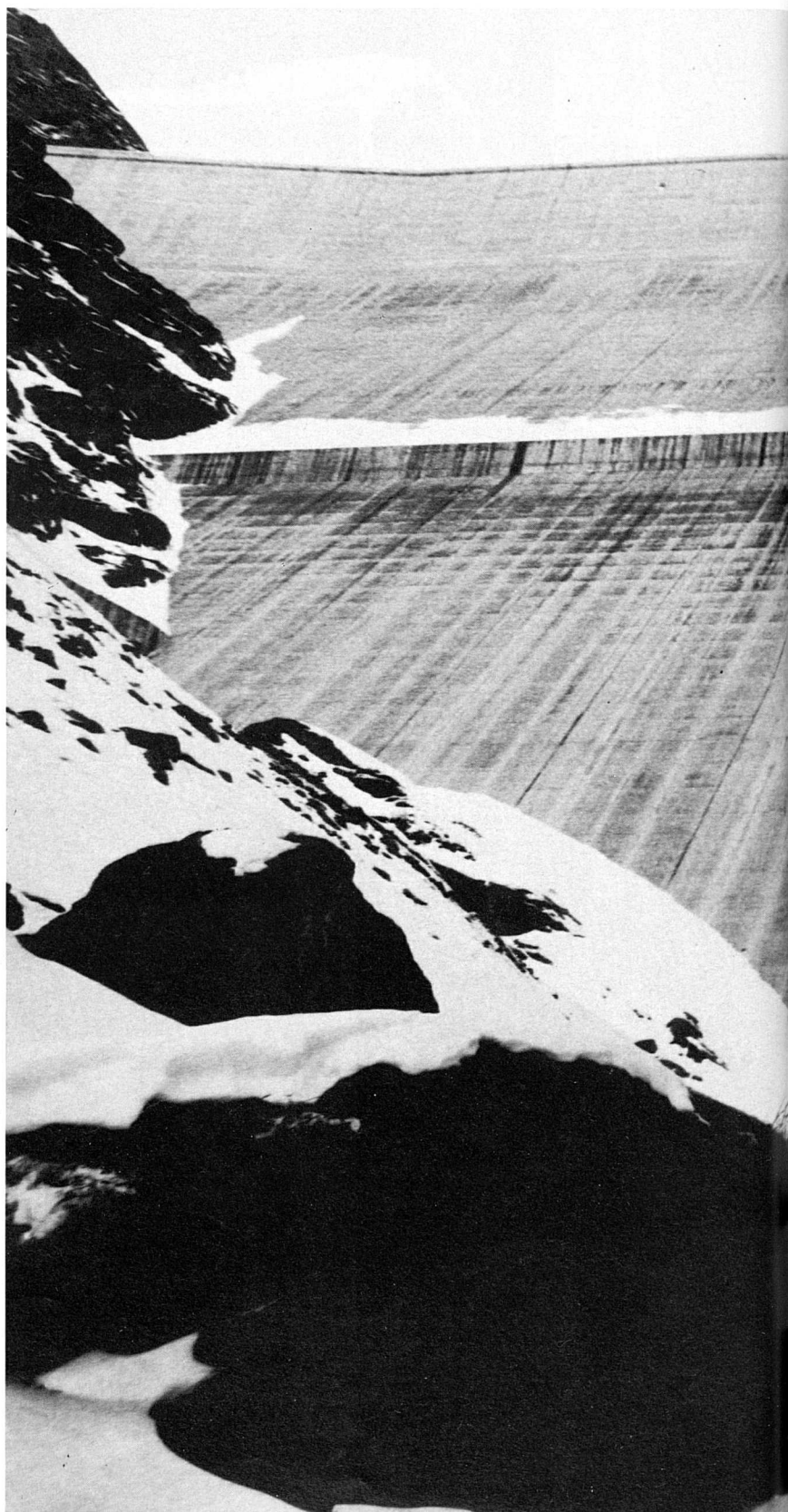
En matière d'énergie, la Suisse dépend de l'étranger: elle importe les 80% de l'énergie brute qu'elle utilise. Le Valais connaît une situation analogue, puisqu'il achète à l'extérieur les 60% de l'énergie consommée dans le canton.

Mais qu'en est-il de l'énergie électrique en Valais? L'image de gigantesques barrages s'impose aussitôt pour nous rassurer: dix milliards de kWh sont en effet produits chaque année dans le canton. Les ménages en consomment un, l'industrie trois. Candide dirait donc que «tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes». En 1985 pourtant, le Valais importe de l'énergie nucléaire pour couvrir ses besoins, alors que sa production électrique est en grande partie exportée et consommée dans d'autres cantons. Situation pour le moins paradoxale! En fait, les sociétés n'appartiennent pas en totalité au canton; de nombreux actionnaires sont étrangers au Valais. Ainsi, une bonne part de l'énergie électrique produite leur revient.

La consommation d'électricité augmente de 5% chaque année dans notre canton. Pour pallier le manque d'énergie électrique, le Valais se tourne vers l'étranger, se maintenant ainsi dans une situation de dépendance. M. Dayer, directeur des Forces motrices valaisannes, exprime les perspectives envisagées pour résoudre ce problème: «étudier les équipements existants, en vue de leur optimisation, préparer des installations hydro-électriques lorsqu'elles feront re-



tour aux communes concédantes et au canton à leur échéance, et étudier l'équipement de nouveaux sites». Les FMV, qui se définissent comme «un instrument d'application de la politique énergétique des communes et du canton», affirment «leur volonté de participer activement à la promotion et à la construction de nouveaux aménagements encore réalisables en Valais». C'est ainsi qu'en décembre 1980, l'Etat du Valais et la SA EOS signent une convention portant sur la création d'un syndicat leur permettant de coordonner l'étude de l'aménagement et de l'utilisation de la force hydraulique du Rhône, entre Finges et le Léman. A l'issue de cette étude, la direction du syndicat annonce des perspectives favorables de réalisation de ce projet qui a des buts multiples: réduire la dépendance du canton en matière d'énergie; «produire de l'énergie à des conditions économiquement supportables; réaliser un aménagement prenant en considération, outre l'aspect énergétique, les améliorations que les ouvrages peuvent apporter à l'agriculture, à l'infrastructure routière et pédestre, à l'endiguement de sécurité du fleuve, à l'exploitation des gravières, à l'environnement en général, tout en veillant avec la plus grande discipline à garantir la sécurité publique, le droit des tiers, la sauvegarde des exploitations agricoles». Interrogé à ce sujet, M. Parvex, directeur des Services industriels de la ville de Sion, administrateur de la Société Hydro-Rhône, déclare: «Nous sommes allés visiter des installations hydro-électriques sur le Rhône, en France. Nous avons constaté que le paysage n'était pas endommagé, mais qu'il y avait même la possibilité de créer des lieux de plaisance. La nature ne souffrira pas d'un tel projet puisque des aménagements améliorant le site peuvent être mis en place. Du point de



L'imposant mur du barrage de la Grande-Dixence





Michel Parvex, directeur des Services industriels de Sion, le plus important réseau de distribution valaisan



Félix Dayer, directeur des FMV partenaire majoritaire d'Hydro-Rhône SA

vue économique, l'électricité produite par Hydro-Rhône reviendra plus cher à court terme, que l'énergie nucléaire achetée à l'étranger; à long terme par contre elle sera globalement meilleur marché, si l'on inclut les places de travail fournies.»

Cependant, de nombreuses controverses s'élèvent autour de ce projet. La FCVPA (Fédération cantonale valaisanne des pêcheurs amateurs), présidée par M. Dreyer, assistée de son avocat-conseil M. Bostelmann, soulève dans une lettre ouverte à la Société Hydro-Rhône, les problèmes qui doivent être résolus avant la réalisation du projet: «Actuellement, le Rhône représente, par sa vitesse de circulation de l'eau, un cours d'eau à truites typique. Cette situation pourrait être modifiée par l'implantation des barrages, étant donné que la vitesse de l'eau sera notablement inférieure. Il est nécessaire de ne pas créer des zones stagnantes permettant le réchauffement de la température de l'eau, et par ce fait, l'implantation de poissons blancs.» De plus, il faut veiller à ce que la circulation du poisson ne soit pas interrompue: «Les nombreux obstacles supplémentaires empêchent une libre circulation du poisson, si des mesures adéquates ne sont pas prises, et la remontée des poissons vers ces lieux de frai assurée, cela pourrait provoquer une diminution du peuplement et du repeuplement naturel du poisson indigène.» Autre interrogation: «La diminution de la vitesse de la circulation de l'eau provoquera sûrement une sédimentation plus importante et plus dense qu'actuellement. Cela risque de faire diminuer la faune aquatique et la nourriture de la truite. L'augmentation de la sédimentation supprimera des lieux de frai.» «Lors de l'octroi de la concession à la Société Hydro-Rhône SA, le chef du Département des travaux publics,





Björn Bostelmann, avocat-conseil de la Fédération cantonale valaisanne des pêcheurs amateurs



Charly Roth, président de Saxon et de l'Association de défense contre Hydro-Rhône

M. Bornet, a informé la FCVPA que ses observations avaient été retenues. Il convient de relever qu'une commission piscicole a été créée. Elle est chargée de suivre les études et travaux de la société concessionnaire permettant une réalisation des aménagements favorables au maintien de la faune piscicole. Votre fédération pourra y déléguer des représentants et par-là même défendre vos intérêts.» La FCVPA estime cependant que «la réponse du Conseil d'Etat et d'Hydro-Rhône SA n'a pas tenu suffisamment compte des réflexions et propositions émises, ce notamment dans l'acte de concession où les problèmes inhérents à la pêche n'ont été que brièvement analysés». Dans la conclusion de sa lettre, la Fédération s'exprime comme suit: «Organe suprême de plus de 4000 pêcheurs valaisans, la FCVPA entend surveiller de très près la construction de ces barrages. Si les pêcheurs ne sont pas opposés radicalement à toute introduction de progrès et d'utilisation rationnelle des richesses naturelles, ils désirent cependant que la nature, et leur sport favori en particulier, soient préservée d'atteinte irréversible, voire irréversible.» Elle insiste aussi sur le fait que le revenu économique de nombreux agriculteurs doit être protégé.

Pour résoudre le problème énergétique, la Fédération propose que des améliorations techniques soient apportées aux usines existantes, en vue d'en augmenter fortement la production, ce qui permettrait, sans prélèvement supplémentaire d'eau, de répondre à une consommation plus importante.

* * *

La FCVPA fait partie de l'Association de défense contre Hydro-Rhône, qui groupe également les milieux écologistes, agricoles, ainsi que les communes du district de Martigny.

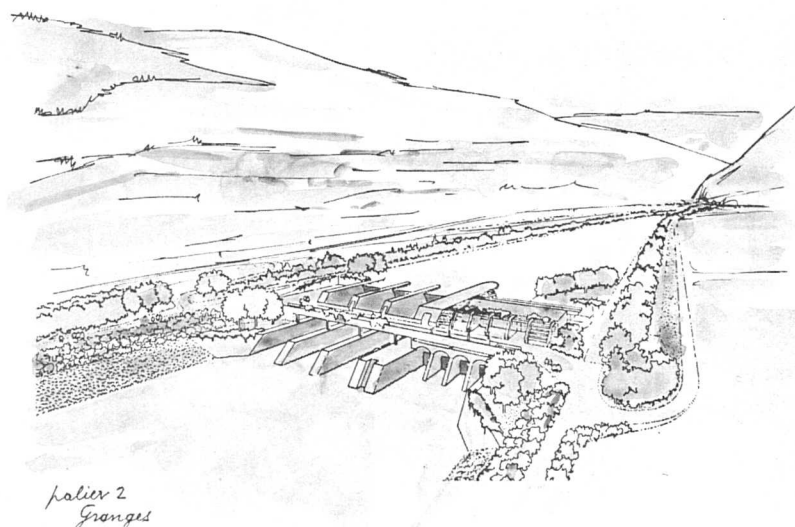
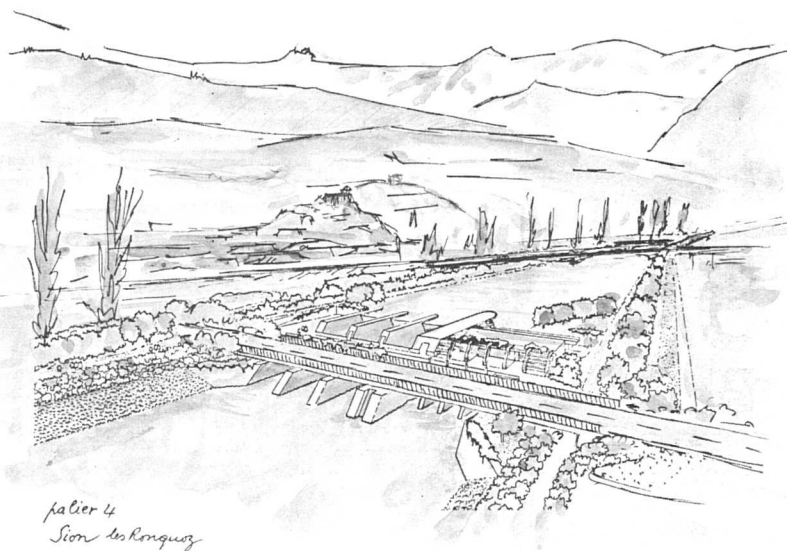
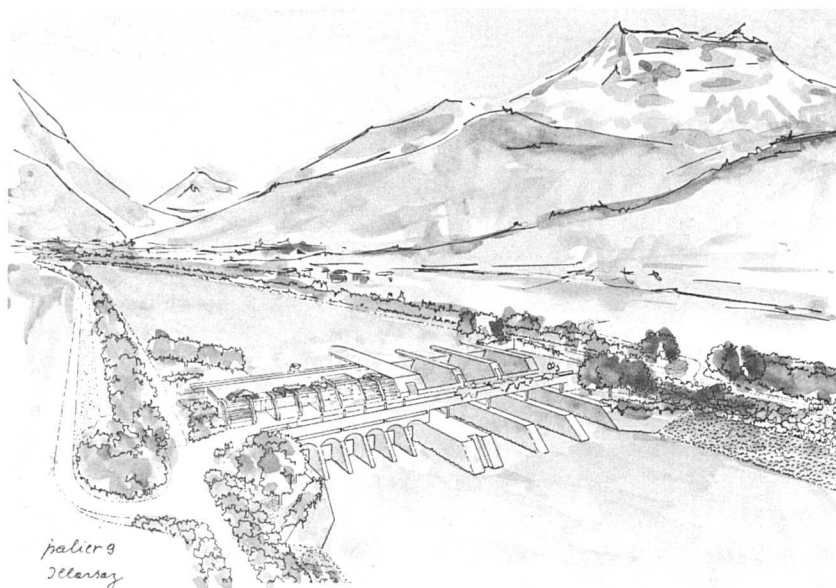
Un agriculteur fait part de ses craintes face à la réalisation d'Hydro-Rhône: «La construction de barrages sur le Rhône pose le problème de la régulation de la nappe phréatique. La hausse de son niveau, en amont, risque de provoquer des inondations, alors que sa baisse, en aval, peut mettre en danger les installations de pompage. En outre, le processus de la capillarité qui se fait jusqu'ici d'une façon automatique, peut être modifié. Une augmentation de la salinité de la nappe phréatique est aussi à prévoir.» M. Farquet, avocat-conseil de l'Association de défense contre Hydro-Rhône, présidée par M. Roth, précise que le souci majeur de l'ensemble des agriculteurs est l'indemnisation des dommages en cas d'inondations. «En effet, en de telles circonstances, c'est à l'agriculteur, selon le code des obligations, de prouver qui est responsable des dégâts. Les procédures permettant de le faire sont longues et délicates.» M. Farquet soulève d'autres objections: «Le kWh produit dans le cadre d'Hydro-Rhône sera extrêmement cher. Si la réalisation du projet va fournir du travail, il ne faut pas oublier qu'elle risque d'en supprimer du côté agricole. Est-ce donc bien équitable?» L'Association propose donc, comme solution de remplacement à Hydro-Rhône, la modernisation des installations hydro-électriques déjà en place. Sa politique énergétique peut se résumer comme suit: «plutôt que d'investir dans un tel projet, il vaut mieux aider les communes à exercer leur droit de retour, afin que les installations hydro-électriques et leur production reviennent en mains valaisannes».

A chacun maintenant de tirer sa propre conclusion, selon son éthique et... ses intérêts!

Texte: Hélène Tauvel

Photos: Oswald Ruppen, Roger Broccard, Jean-Marc Biner, Germond, Hydro-Rhône

Maquettes des futurs paliers:
Illarsaz, Sion, Granges





Schlagzeilen

Mit 160 Stundenkilometern

Auf der Simplonlinie der SBB zwischen Visp und Leuk beginnt am 29. Januar 1986 eine neue Ära: diejenige der höheren Geschwindigkeit! Ab diesem Datum verkehren die Intercity-Züge zwischen Brig und Lausanne/Genf mit 160 statt bisher mit 140 Stundenkilometern. Die knapp 40 Streckenkilometer zwischen Visp und Leuk sind die einzigen in der Schweiz, auf denen derartige Geschwindigkeiten gefahren werden können. Im Januar 1985 und im November 1985 wurden die nötigen Testfahrten mit Geschwindigkeiten bis zu 175 Stundenkilometern zur vollen Zufriedenheit der zuständigen Fachleute durchgeführt. Zum Einsatz für die höheren Geschwindigkeiten kommen nur die Loks der Serie 10101-10104 Re 4/4 IV. Sie tragen die Namen Vallée de Joux; Ostermündigen; Luino und Walenstadt. Auf den Fahrplan hat das weiter keine Auswirkung, als dass die «fahrplanmässige Ankunft» in Lausanne/Genf, wie sie geschrieben steht, nun eingehalten werden kann, die von Süden her zu meist mit Verspätung belastet war.

Endlich!

Mit Stichtag 1. Dezember trat die Verbilligung der Verladetarife bei den «rollenden Strassen» in Kraft. Obgleich die geforderten Billigst-Tarife nicht gebilligt wurden, bringt doch die Herabsetzung von Fr. 28.– auf Fr. 15.– (Lötschberg einfach), von Fr. 33.– auf Fr. 18.– (Furka einfach) als die gängigsten Strecken für die Benutzer eine fühlbare Entlastung. Mit Genutztung konnte auch der Entscheid der Weiterführung des Simplontunnel-Autoverlads zur Kenntnis genommen werden, der von der Einstellung bedroht gewesen war. Brig-Iselle kostet jetzt noch Fr. 22.– statt bisher Fr. 37.–. Der frühe Wintereinbruch ist dazu angetan, den Autoverlad allerorten zu forcieren. Welche Freude für die Touristen, jetzt billiger ins Wallis reisen zu können!

Namensparade

Drei neue Hotels sind zum Empfang von Gästen bereit: eins in Bellwald, ein anderes in Niedergrächen, und das dritte in Blatten/Belalp. «Ambassador» nennt sich dasjenige auf der Gommer Sonnenterrasse. «La Colina» ist der Name des ersten Vier-Sterne-Hotels im Kurort Grächen. Und was Blatten/Belalp betrifft, so ist der Name «Belstar» sehr passend.

Zermattertiitsch

Der Zermatter Georg Julen hat ein «Wörterbuch der Zermatter Mundart» verfasst, erschienen im Rotten-Verlag Brig/Visp. Auf 384 Seiten erschliesst dieses Buch ein Sprachgut, das zunehmend gefährdet ist; und das ist kein Wunder in einem internationalen Kurort wie Zermatt. Ihr urchiges Zermattertiitsch können die Einheimischen zur Verständigung mit den Gästen nicht gebrauchen.

Weinbaumuseum

Am 27. Oktober wurde in Eggerberg ein Weinbaumuseum eröffnet und eingeweiht. Eggerberg? Weinbaumuseum? Es will – scheint's – nicht recht zueinander passen! Und doch stimmt es, da ein 235 Jahre alter Triel in die Zukunft hinüber gerettet wurde samt dazugehörigen Gerätschaften. Von Bedeutung ist auch das Gebäude, in dem das Weinbaumuseum eröffnet wurde: sein Mauersockel besteht aus Bruchsteinmauerwerk aus dem 14./15. Jahrhundert, hat einen Rundbogen-Eingang und soll früher auch einen Turm eher denn einem Haus geglichen haben. Darüber erhebt sich ein Holzstadel auf den charakteristischen Beinen mit Steinplatten (gegen Mäuse).

Eine Schallplatte

...singt den Ruhm von Fiesch-Eggishorn! Mit einem Lied bedacht zu werden, ist immer noch ein nicht zu unterschätzender Werbegag für die Stationen. Der Innerschwyzer Volksmusiker Martin Beeler komponierte eine Melodie mit dem Titel «Gruss an Fiesch-Eggishorn». Dieser Titel wurde von Radio DRS in seiner Volksmusiksendung vom 1. Dezember, 12 Uhr mittags, erstmals aufgeführt.

1 Kilometer mehr

Um ein optimales Skivergnügen zu gewährleisten, hat Saas-Grund und hier die Gondelbahn Saas-Grund-Trift AG, seine Beschneiungsanlage verlängert, die seit einigen Jahren auf Kreuzboden besteht. 1 Kilometer mehr Leitung wurde Richtung Triftalp installiert zum unteren Skilift.

Martiniwein?

Wird es mal einen Martiniwein geben, der seinen Namen von dem Datum seiner Lese bezieht? In Salgesch, dem bedeutenden Oberwalliser Weinanbauggebiet, wurden Späteleseversuche ge-

macht, die vielversprechend ausfielen. Hohe Öchslegrade zwischen 130 und 155 Grad zeichneten die Pinot-Trauben aus. In Holzfässern gelagert und bestens gepflegt nach einer Gärung von Traube und Stiel soll der Wein zum «Martiniwein» reifen nach französischem Muster. Möge es gelingen!

«Mannenmittwoch-Lauf»

Der Mannenmittwoch bezeichnet das Datum einer berühmten Schlacht, die bald 500 Jahre zurückliegt. Sie spielte sich beim ebenso berühmten «Blauen Stein» in der Visper Burgschaft ab und endete mit dem Sieg der Oberwalliser gegen die Savoyarden. In jüngster Zeit wird dieser Mittwoch vor Weihnachten (heuer der 18. Dezember) wieder mit einem Programm bedacht, das von verschiedenen Institutionen (Vereinen) bestritten wird. Neu hinzu kam dieses Jahr ein schweizerisch ausgeschriebener «Mannenmittwoch-Lauf», 6,7 Kilometer lang durch Visps Gemarkungen, der abends zwischen 19 und 20 Uhr von den Läufern der besten Kategorie ausgetragen wurde. 1988 jährt sich dann die «Schlacht beim Blauen Stein» zum 500. Mal.

Dichterlesung

Hannes Taugwalder, gelegentlicher Mitarbeiter bei 13 Etoiles, war aus Anlass seines bevorstehenden 75. Geburtstages Gast des Briger Vortragsvereins und hielt am Sonntag, 24. November, im Rittersaal des Stockalperschlosses eine «Feierabend-Lesung», umrahmt von Melodien modernerer Komponisten. Der erfolgreiche Schriftsteller, gebürtig aus Zermatt, ist vor allem als Mundartdichter ein Begriff. In seinem neuesten Werk «Spinnfaden-Seilschaft» geht es ihm um die Erschaffung des Kosmos, um Wachsen und Werden und um unsere Erde in Menschenhand – scheinbar verlassen von des Schöpfers schützender Hand.

Pauschal-Skiwochen

Jetzt sind sie wieder gefragt – die Pauschal-Skiwochen, mit denen letztes Jahr die Station Fiesch-Kühboden begann. Die Abonnemente berechtigen während einer Woche zur freien Benützung der Luftseilbahn Fiesch-Kühboden + alle Ski- und Sessellifte + der Gondelbahnen auf Fiescheralp, Bettmeralp, Riederalp + 6 Tage Skiunterricht + Skischulabend mit Racletten-Party. Zu beziehen bei der Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn für die Skiwochen Dezember/Januar und März/April 1986.

Nouvelles du tourisme valaisan

Binn, village exemplaire

La Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage a remis récemment à Berne cinq prix récompensant des actions tendant à protéger la nature et le patrimoine. Le plus important de ces prix est allé à la commune de Binn qui, il y a plus de vingt ans déjà, a placé sous protection un territoire de 45 km² grâce à un contrat passé avec la Ligue suisse pour la protection de la nature. Cette convention avait, entre autre bienfait, épargné à la commune haut-valaisanne la réalisation d'un projet hydro-électrique sur ses terres.



Le Vieux-Salvan

Des pistes sûres

L'Association suisse des entreprises de transport par câble a publié une nouvelle liste des stations de ski dont les services touchant les pistes et le sauvetage satisfont aux prescriptions de cette organisation. Une quinzaine d'entreprises valaisannes viennent aussi d'être homologuées: Betten, Blatten, Crans, Fiesch, Lax, Loèche-les-Bains, Montana-Vermala, Mühlebach, Ovronnaz, Riederalp, Saas-Fee, Wiler, Zermatt et Zinal. Bien entendu, en dehors de cette liste officielle, chaque station de ski du Valais s'est efforcée d'améliorer constamment ses pistes et son service de sécurité par une formation continue des patrouilleurs disposant de moyens de liaison et de matériel d'intervention les plus récents. Alors, skieurs, vous pouvez pratiquer votre sport en toute quiétude, pour autant que vous appliquiez les règles du skieur...

Maxi ski, mini prix!

Tout un secteur skiable des Portes-du-Soleil, soit Champéry, Les Crosets et

Champoussin lancent cette saison un abonnement populaire à prix modique (22 francs) sur leurs installations de remontée, assorti d'arrangements pour famille. On a même inclus Avoriaz dans ce généreux coup de pub val-d'illien et franco-suisse.

Verbier à la page

Téléverbier SA met sur roues, à titre d'essai, deux nouveaux bus à la station qui permettent aux sportifs de pénétrer dans ces véhicules les skis à la main. En plus du gain de temps, cela limitera de

échanges voire des vols pour les usagers. Les skieurs ont la faculté, en outre, d'acquiescer auprès de Téléverbier un petit appareil de sécurité «Help» au prix de 45 francs, qui permet de détecter et de faciliter les recherches des personnes ensevelies sous une avalanche.

Valais et stations extra muros

Deux semaines durant la vallée du Trient et la Société de développement Salvan-Les Marécottes, installées dans un grand centre commercial de Zurich, ont fait connaître une des plus belles régions du Valais, encore trop peu connue des Suisses alémaniques. Dans un chalet typique du Haut-Pays, un stand d'informations tapissé d'affiches a présenté un modèle réduit d'un train du Martigny-Châtellard, un choix de fromages, un concours touristique, alors qu'étaient distribués à de nombreux visiteurs renseignements et prospectus et que le groupe folklorique «Le Vieux-Salvan» agrémentait de ses productions ce rendez-vous triennard.

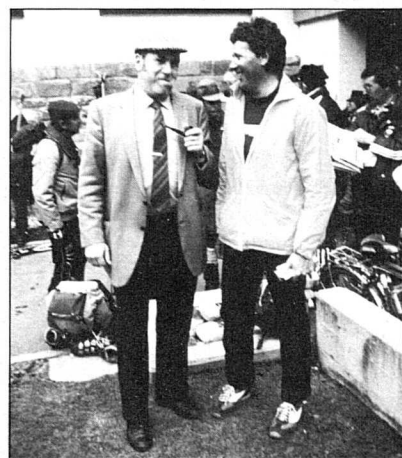
L'Union valaisanne du tourisme et les directeurs des offices de Sierre, Sion et Martigny, plus quelques hôteliers valaisans, en étant présents au Marché international du tourisme en autocars (Mitcar) qui s'est tenu à Paris, et en distribuant l'édition 1986 de la brochure contenant les possibilités de logement dans les villes de la plaine du Rhône avec leurs réseaux d'excursions dans les stations et vallées latérales, ont pu constater que l'offre touristique valaisanne pouvait occuper une place très favorable dans ce marché en constante évolution. Quelque dix mille visiteurs ont visité Mitcar, foire-exposition réservée aux autocaristes et organisateurs de voyages en groupes.

On assure les accès routiers

Un peu partout dans le canton le Service des ponts et chaussées a procédé à de nécessaires travaux de correction, de réfection et de construction d'ouvrages d'art sur certains tronçons, particulièrement dans les vallées alpines plus spécialement menacées par des coulées et des avalanches de neige. C'est ainsi qu'on a inauguré des galeries de protection sur la route de Saas, entre Eisten et Saas-Balen, et sur celle du Grand-Saint-Bernard à Pouta Ravenne, entre Sembrancher et La Douay/Orsières. Des réalisations bienvenues à la porte de l'hiver.

Le relais des directeurs

C'est M. Amadé Perrig, primitivement directeur de l'Office du tourisme de Saas-Fee (à droite sur notre photo), qui a repris le témoin des mains de



Constant Cachin, Amadé Perrig

M. Constant Cachin à l'office de Zermatt. Désormais à la retraite, après avoir œuvré un quart de siècle pour le meilleur de la station du Cervin, M. Cachin, libéré des soucis, fume une pipe de satisfaction. Bonne retraite et bienvenue au nouveau titulaire!

Texte: Amand Bochatay

Potins valaisans

Am Rande vermerkt

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,
Quand ces lignes paraîtront, nous serons près de Noël, date de départ du christianisme, comme tu le sais, d'où émergèrent, au fil des siècles, saint Maurice, saint Théodule et une série d'évêques, presque tous aux consonnances alémaniques. Ceci pour le Valais dont un livre récent, chantant son vin, nous dit quand même, par son titre, qu'il est en réalité «la Terre promise» aux Hébreux bien avant ce début de notre ère. Pascal Thurte, auteur de ce retour aux sources, nous confirme ainsi involontairement que les Juifs ne sont pas tous en Israël, laissant entendre qu'ils ont laissé, ici, des traces originelles de leur savoir-faire.

Honni soit qui mal y pense, y compris Chappaz avec ses «maquereaux des cimes blanches».

Mais dans cette publication patronnée par une maison de vin fêtant son centenaire, il est quand même dit que cette «terre promise» est le fruit de la «création d'un Dieu dont le fils aime le vin».

Voilà pour la bible et pour justifier nos gougettes de fin d'année, en marge de ce qui se passe dans ce monde bien triste où il ne se boit pas de «ces gouttes de rosée et d'amour, nées un jour d'une étincelle d'étoile égarée sur la planète à l'aube de la création».

Pascal te dira plus, peut-être, dans une autre rubrique, de cette journée commémorative où le fêté faillit boire à la santé du Dieu Tout-Puissant, se ravisant assez tôt... qu'il se portait mieux que nous.

...

Mais c'est plutôt le dieu Minerve que l'on fête en ces journées du consumérisme helvétique où, comme le disait autrefois M. Wahlen, quand les gens n'ont plus de besoins, d'autres savent leur en créer.

C'est ainsi qu'après jouets et cadeaux on a inventé les sports d'hiver, faisant de la neige, ce linceul de nos poètes, une matière bénéfique sur laquelle on allait à qui mieux mieux skier, glisser et regliser grâce à un foisonnement de tire-flemme, qu'on a imaginé aussi l'après-ski avec ses bars et ses dancings, qu'on a transformé nos mayens et nos alpages en stations avec leurs maxi-chalets et leurs mini-buildings, leurs codes vestimentaires et leurs écoles où trônent des «professeurs» envers lesquels s'inclinent ceux de nos lycées et universités.

On a appelé cela le troisième pilier de notre économie. Beaucoup de Valaisans y ont pris goût et sont devenus touristes à leur tour ou alors s'occupent de «marketing» de «management» car il faut bien parler avec son temps. L'intendance, ce sera de plus en plus pour les Italiens, les Espagnols, les Portugais et demain les réfugiés.

...

A part cela que je te le dise. Les gouvernements du Valais et de Vaud se sont rencontrés. Ils n'avaient ni garde du corps ni limousines blindées car qui pourrait leur en vouloir?

Aucun des deux n'a dit à l'autre qu'il était d'accord de lui céder sa part de Chablais. Le canton du Haut-Lac c'était une idée d'hier qui n'est pas pour demain.

D'ailleurs, du côté rive gauche du Rhône on a obtenu un conseiller d'Etat, ainsi qu'une conseillère et un conseiller à la chambre fédérale du peuple: donc voilà un district valaisan à part entière avec ses élus, ses partis, ses Portes-du-Soleil où l'on skie sans souci de frontières et son bout de Léman que nos Confédérés s'obstinent à nommer Genfersee.

Grüss Gott!

Edouard Morand

Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Schon ist wieder Mitte November, allem Altweibersommer zum Trotz ist es kalt geworden. Das Land hat sich warmes Herbstkleid umgehängt, Farben die uns betören, endlich auch weiss angeschnittene Höhen und Schnee wie Puder in den Wäldern. Und wieder beginnt das Warten, nicht auf Godot, oder auch, nein auf Schnee. Während im Tal in tiefen Kellern, hier und dort sogar in alten Eichenfässern noch, ein guter Wein reifen soll, warten, wie geschrieben, die Bergregionen, die touristisch ausgebauten Gebiete vorweg, auf den ersten richtigen Schnee. In obersten Höhen müsste er zur gründlichen Unterlage für Wintersicherheit werden, in vielen Skistationen sind für Ende November erste Skiwochen in den Veranstaltungskalendern angesagt. Ein Blick ins Heft des Wetterpropheten mag viele vertröste.

Andere warten auf andere Propheten, viele, die sich im Lande des Rottens gerne auf alte Zeiten zurückbesinnen, nicht auf die echten guten Zeiten, auf diese, in denen dieses Land anscheinend, immer anscheinend, fremden Zuflüssen zugesperrt war. Hinter vorgehaltener Hand zwar nur, möchten sie Rechte und Freiheiten, die heute allen zustehen, auf alte privilegierte Schichten zurückrollen. In der Fassade heisst es zwar anders, man sehnt sich nach lateinischem Paternoster und ehemaliger kirchlicher Hierarchie. In diesem Sinne aber baut man Kirchen und Zentren aus, bestellt die neuen Buss- und Betsprediger und wartet auf Umkehr und Kniefall. Mir bangt davor, übertrieben formuliert vielleicht, dass man ein neues Mal den Wolf im Betspelz nicht erkennt, Le Pens gefährlichen Weisungen unter des Fundamentalisten wehrauchduftender Soutane. So wartet man weiter, die einen auf Änderungen, die ändern warten zu. Zuwarten, heisst dieses an sich neutrale Buchstabengemisch, in dieser Zusammensetzung tendenziös.

Warten und zuwarten war auch ein vielzitiertes Wort im Grossratssaal, anlässlich der Session. So werden Vorschläge in Schubladen verstaubt, wichtige Anträge auf die verlängerte Session verwiesen, der Dringlichkeit beraubt. So warten Minister auf anscheinend notwendiges Bodenpersonal, trotz Personalstop «heiss» angefordert, die Angestellten auf Arbeitszeitverkürzung, Zermatter auf Entscheid über ihre wintersichere Zufahrt, viele Strassenteile auf Verbesserung, Brücken auf Einsturz. Anscheinend fällt es immer wieder schwer, zwischen Prestigeobjekten, Landverbetonierung, Sanierung und Verkehrssicherheit zu unterscheiden-Oder die Politik reitet den niemermüden Gaul?

Und schlussendlich warten wir alle auf den Advent, der ansteht.

Visp, den 18. November 1985.

Ines



Mobilière Suisse

Société d'assurances

Agence générale de Sion: Willy Kraft
Avenue du Midi 10
☎ 027/22 54 56

Notre partenaire en matière d'assurances vie:

Rentenanstalt

...l'assurance d'être bien assuré

Bonjour Le Valais !

chaque jour, le **Nouvelliste**
et Feuille d'Avis du Valais

présente à ses 112 000 lecteurs*
l'actualité valaisanne en couleurs

6 rédactions régionales vivent
avec vous l'événement quotidien

*AM 84 - REMP

**tapis
biaggi**

Une gamme
complète
Service soigné
chez le spécialiste
Pose à domicile

**Moquette
Tapis d'Orient
Parquet - Linos
Rideaux
Coupons**

Fermé le lundi
Livraison
gratuite

Route
du Simplon
SIERRE

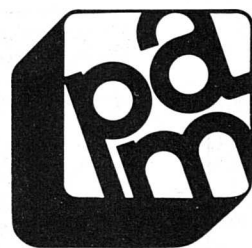


Tél.
027/55 03 55

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

Gillioz
Neon

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76



**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège



Santé et meilleurs vœux pour 1986!



A VENDRE:

1 TÉLÉCABINE D'OCCASION

Système «WALLMANNSBERGER»

Puissance installée	188 CV
Motrice	amont
Longueur inclinée	3072 m
Nombre de pylônes	12
Nombre de cabines 4 places	70
Diamètre du câble porteur	35 mm
Diamètre du câble tracteur	28 mm
Débit horaire	500 pers.


Renseignements:

Städli-Lift AG - CH-8618 Oetwil am See - ☎ 01/929 0101

PIANOS
BELCANTO
ST-LÉONARD (SUISSE) *depuis 1974*



1027-3127701



MAC WILLIAM'S
COUDRAY FRÈRES & CIE SA SION
Rue des Casernes 61
Tél. 027/313565

L'eau-de-vie
de poires
william's
du gourmet

Médaille d'or, IGEHO 81

Votre spécialiste en électro-ménager !

Des appareils de marques

- machines à café
 - mixer, machines de cuisine, etc.
 - frigos
 - congélateurs
 - lave-linge
 - lave-vaisselle
- Libres et encastrés

spécialement sélectionnés

Chez **MAGRO MÉNAGER**, vous bénéficiez:

- d'une garantie totale
- d'un personnel compétent
- d'une livraison à domicile
- de monteurs qualifiés

P gratuit

 à bas prix

MAGRO MÉNAGER

Uvrier/Sion
Roche/VD

Tél. 027/31 28 53
Tél. 021/60 32 21



CENTRE COMMERCIAL
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU) •

FABRIQUE DE STORES MICHEL SA

michel

FOURNITURE AVEC OU SANS POSE

- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

1951 SION
☎ 027/22 55 05/6

SERVICE
DE RÉPARATIONS

Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!

Clos de Balavaud — grand renom!

A l'amitié!... le vin fait signe

De nos gosiers ce vin est digne

(Le bon vin n'est jamais trop bon)

Que de soleils, que de soleils

Avant d'être au poing dans le verre

BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —
prodigieux et prestigieux
domaine d'un seul mas,
songez donc: 9 hectares —
les Fils Maye ont
la plus enviable
des recommandations.

Médaille d'or
Bratislava 1975



Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud

Grand vin de grand parchet

Quelle chose qu'un domaine

Pour la créature humaine

Il en fallut des bâtisseurs

Des mainteneurs

Des vigneron

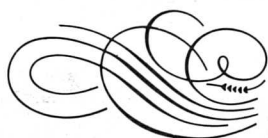
Pour les murs et pour la vigne

C'est chose très digne

Que cette ronde de vivants

Qui ont passé comme le vent.

LES FILS
MAYE SA
PROPRIÉTAIRES
RIDDÉS
EN
VALAIS
SUISSE



BLUHENDE FREIZEIT-

FLEUR D'ÉVASION PHANTASIE

SUR LES PRESSES DE L'IMPRIMERIE PILLET, L'APPEL FASCINANT DES SOMMETS ET LA FOLLE IVRESSE DES VACANCES BLANCHES EXPRIMENT LEURS PLUS SUBTILES NUANCES DE COULEURS AU RYTHME DE DIX MILLE FEUILLES À L'HEURE. AUX CARTES GÉOGRAPHIQUES, TOPOGRAPHIQUES, PANORAMAS, GUIDES, PLANS DE PROMENADES, CARTES POSTALES ET AFFICHES TOURISTIQUES, L'IMPRIMERIE PILLET AJOUTE CE FLEURON:

LA REVUE ILLUSTRÉE «TREIZE ÉTOILES», PREMIER PRIX 1982 DES REVUES TOURISTIQUES, DÉCERNÉ PAR LE COMITÉ NATIONAL SUISSE DU GRAND PRIX DES GUIDES TOURISTIQUES.

UNE DISTINCTION, ENTRE AUTRES, QUI HONORE LE TRAVAIL D'ÉQUIPE ET LA BELLE OUVRAGE RÉALISÉE DANS LA JOIE DE CRÉER.

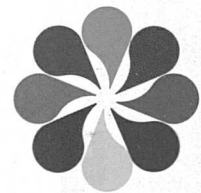
IM RHYTHMUS VON ZEHNTAUSEND DRUCKEN PRO STUNDE VERBREITET DIE DRUCKEREI PILLET IN SUBTILEN FARBNUANCEN DEN FASZINIERENDEN RUF DER BERGGIPFEL UND DIE AUSGELASSENE FREUDE AN ABFAHRTEN IM STIEBENDEN PULVERSCHEE. WIR DRUCKEN GEOGRAPHISCHE KARTEN, GELÄNDEANSICHTEN, PANORAMEN, FÜHRER, ROUTENPLÄNE, POSTKARTEN UND TOURISMUS-PLAKATE. DAS KLEINOD AUS UNSERER PRESSE, DIE ILLUSTRIERTE REVUE «TREIZE ÉTOILES», ERHIELT 1982 VOM NATIONALEN KOMITEE DER SCHWEIZ FÜR DEN GRAND PRIX DER TOURISMUSFÜHRER DEN ERSTEN PREIS. EINE VON VIELEN AUSZEICHNUNGEN,

EINE EHRE FÜR DAS SCHÖNE WERK UND UNSER TEAM.



Au tableau de commande de la presse offset quatre couleurs, l'imprimeur effectue tous les réglages avec une précision électronique.

Am Steuerpult der Vierfarben-Offsetmaschine wird mit elektronischer Präzision das Druckergebnis geregelt.



pillet
LA FLEUR
DE L'IMPRESSION
COULEURS
BLÜTEN-
PRÄCHT IM
FARBENDRUCK

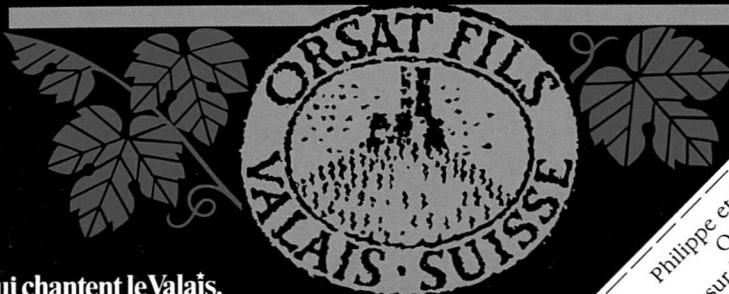
Le saveur*
du plaisir.



*Race de roche
et feux de soleil.
Franche et chaleureuse
présence...*

Dôle, Goron, Fendant
et Johannisberg
«Les Rocailles» -
vos grands vins du Valais
sélectionnés
par Jacques-Alphonse
et Philippe Orsat.

DÔLE Les Rocailles



ORSAT FILS. Les vins qui chantent le Valais.

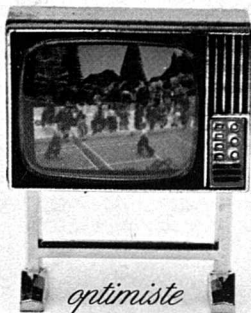
Philippe et Jacques-Alphonse Orsat vous disent tout sur leurs vignes, leurs vins et leurs choix dans le bulletin trimestriel «Les Saisons Vignerannes». Postez ce coupon pour le recevoir gratuitement chez vous!

Nom: _____ Prénom: _____ Rue n°: _____ NPA: _____ Localité: _____

A expédier sous enveloppe affranchie à:
Vins ORSAT
Case postale 471,
1920 Martigny 1

argent

11 manières d'en trouver...



optimiste
PRÊTS SUR GAGES



délicat
TANTE A HÉRITAGE



téméraire
CRÉER VOTRE PROPRE BANQUE



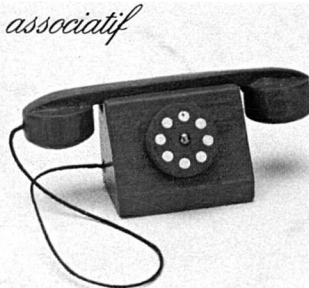
ancestrale
DANS VOTRE BAS DE LAINE



aléatoire
INTERROGER LES VOYANTES



patient
TROUVER LE PREMIER SOU



associatif
CHEZ LES AMIS



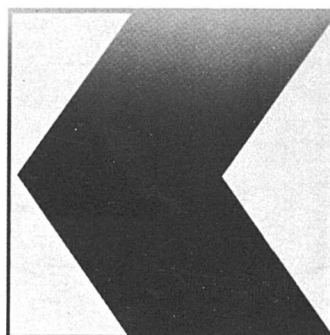
humiliant
DANS LA RUE



désespérant
EN VENDANT TOUT



risqué
DANS LES JEUX DE HASARD



AUPRÈS DE
VOTRE BANQUE CANTONALE

